

استخدام كتاب بلوغ المرام فى تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد الحديث تربية

اولاد المسلمين Kutacane

رسالة

إعداد :

رني شهرينا

رقم القيد: ٢٢٠٢٠٢٠٦٢

بكلية التربية و تأهيل المعلمين

طالبة قسم تعليم اللغة العربية



وزارة الشؤون الدينية الجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشي

٢٠٢٦م/١٤٤٨هـ

استخدام كتاب بلوغ الحرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد الحديث تربية أولاد

المسلمين Kutacane

تمت الموافقة على هذه الرسالة وتقديمها في الجلسة المناقشة, وذلك استكمالاً لمتطلبات

نيل الدرجة البكالوريوس في تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد:

رئي شهرينا

رقم القيد: ٢٢٠٢٠٢٠٦٢

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين

جامعة الرانري

معرفة رئيس قسم اللغة العربية

الدكتور ترملي النينورسي, الماجستير

١٩٧٩٠٨١٩٣٠٠٦٠٤١٠٠٣

المشرف

أ.د. عاري مكرم

١٩٧٥٠٨١٥٢٠٠١٢١٠٠٢

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها

وقد قبلت إتمام تبعض الشروط والواجبات

لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ: ٢٤ أغسطس ٢٠٢٦ م

١١ ربيع الأول ١٤٤٨ هـ

بندا أتشيه

اعداد:

رئي شهرانا

رقم القيد: ٢٢٠٢٠٢٠٦٢

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتيرة

ستي رحمة، الماجستير

الرئيس

الدكتور ترمذي نينورسي

العضو ٢

الدكتور نداء عائشة إمامي الماجستير

العضو ١

صفيرة، الماجستير

ميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه

١٩٧٣.١٠.٢١٩٩٧.٣١.٠٠



إقرار أصالة البحث العلمي

أنا الطالبة الموقعة أدناه :

الاسم الكامل : سانية رمضان

رقم القيد : ٢٢٠٢٠٢٠٦٢ :

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية وتأهيل المعلمين

عنوان الرسالة : استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد

الحديث تربية اولاد المسلمين Kutacane

أقر وأتعهد ما يلي:

- ١- أن هذا العمل لم يقتبس أو ينسخ من أي مصدر دون الإشارة إليه بطريقة علمية موثوقة ومناسبة.
- ٢- أنني لم ألجأ إلى أي شكل من أشكال السرقة العلمية أو الانتحال أو التزوير أو التحريف في أي جزء من هذا العمل.
- ٣- أن كافة المصادر والمراجع المستخدمة قد تم توثيقها حسب الأصول العلمية.
- ٤- أنني أتحمل كامل المسؤولية القانونية والأكاديمية والأخلاقية عن كل ما ورد في هذا العمل.

وإقراراً مني بما سبق، أدرك تماماً أن أي مخالقة لهذه التعهدات تُعرضني للمساءلة التأديبية، والتي قد تشمل سحب الدرجة الأكاديمية أو إلغاء نتائج التقييم، وذلك وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه.

بندا أٲشه؁ ٢٤ أػسطس ٢٠٢٦



رقم القيد : ٢٢٠٢٠٢٠٦٢



استهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢)
اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ
يَعْلَمْ (٥)

صدق الله العظيم

قال الإمام الحسن البصري

الدنيا أحلام نوم أو كظلل زائل وإن اللبيب بمثلها لا يخدع.

“ Dunia adalah mimpi dari tidur atau bayangan sekilas dan orang cerdas/ berilmu tidak akan lalai olehnya”.

الإهداء

أهدي هذه الرسالة:

أبي المكرم شهر و أمي المكرمة منيار قد رباني تربية جيدة منذ صغاري،
ومن علماني الدين، ومن أكملاني احتياجاتي، ومن جعلاني سعيدة دائما
لعل الله أن يحفظهما في الدنيا والآخرة.

وإلى مشرفي الأستاذ بخاري مسلم الماجستير شكرا على توجيهات،
ومساعدات ونصائح.

وأیضا إلى أصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية من كلية التربية للسنة
٢٠٢٢ وجميع أصحابي في جامعة الإسلامية الحكومية الرانيري شكرا على
كل إعانتهم ومساعدتهم في وقائع هذا البحث.

الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمدُ لله الذي فاضَلَ بين عباده في العُقُول والإِرَادَات، ورفع الناس بالعلم والإيمانِ فوق بعضهم درجات، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له في الذات، ولا سَمِيَّ له في الأسماء، ولا مثيل له في الصفات، نحمدهُ، ونستعينهُ، ونستغفرهُ، ونعوذ به من شُرور أنفُسِنَا ومن سيئات أعمالنا، من يهده فلا مُضِلَّ له، ومن يُضِل فلا هادي له، وأشهد أن مُحمَّدًا عبده ورسوله أشرف البريَّات .

بعون الله عز وجل و رحمته أكمل الباحث هذا البحث بعنوان إستخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد الحديث تربية اولاد المسلمين Kutacane للحصول علي شهادة المرحلة الجامعة الأولى (S.Pd) بكلية وتأهيل المعلمين في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه.

تريد الباحثة أن يشكر شكرا جزيلاً من قلوب عميق على توجيه في تحقيق هذا البحث إلي المشرف الشريف و هو ا الذي ساعدني على انهاء هذا البحث و وعلمي كثيرا من الأشياء, جزا الله خيرا وبارك الله في أهلي ويمحن الله واسع نعمته ورزقه ،آمين.

وأيضا لا تنسى الباحثة أن يشكر شكرا جزيل لمدير جامعة الرانير وعميد كلية التربية ورئيس تعليم اللغة العربية جزاءهم الله أحسن الجزاء. و نشكر شكرا كثيرا إلي جميع المعلمين الذين علم علما نافعا في الدنيا والأخرة.

تلك كلمات الشكر والتقدير تصدير من قلب عميق الباحثة، علي الرغم من هذا البحث، لا تزال يفتح أبوابها واسعا لأي أفتراحات من جانب قراء كرام لأجل الحصول على المحل القبول عند الخواص والعوام، راجيا من الله المولى أن يجعله يمنه مقبولا، وبالقبول والنفع شمولاً، وحسبنا الله نعم الوكيل ولا حول ولا قوة إلا بالله العزيز الحكيم.

فهرس

أ.....	موافق المشرف
ب.....	إقرار الباحثة
د.....	استهلال
ه.....	الإهداء
و.....	الشكر والتقدير
ح.....	فهرس
ك.....	قائمة الجداول
ل.....	قائمة الملحقات
م.....	مستخلص البحث اللغة العربية
ن.....	مستخلص البحث اللغة الإنجليزية
س.....	مستخلص البحث اللغة الإندونيسية
١.....	الفصل الأول: أساسية البحث
١.....	أ- مشكلة البحث
٤.....	ب- أسئلة البحث
٤.....	ج- أهداف البحث
٥.....	د- أهمية البحث
٥.....	هـ- إفراض البحث وفروضه
٥.....	و- حدود البحث

ز- معاني المصطلحات ٦

ح- الدراسات السابقة ٧

ط- طريقة كتابة الرسالة ١٠

١١ الفصل الثاني: الإطار النظري

أ- تعليم الترجمة ١١

١- مفهوم تعليم الترجمة وأهميتها ١١

٢- أهداف تعليم الترجمة ١٣

٣- مبادئ تعليم الترجمة ١٦

٤- أنواع الترجمة ١٨

٥- خطوات عملية الترجمة ٢١

٦- استراتيجية تعليم الترجمة ٢٢

ب- بكتاب بلوغ المرام ٢٥

١- تعريف كتاب بلوغ المرام ٢٥

٢- هدف تأليف كتاب بلوغ المرام ٢٦

٣- مضمون كتاب بلوغ المرام ٢٧

٤- المفردات في كتاب بلوغ المرام ٢٨

٥- منهج الكتاب وخصائصه ٣٠

٣٣ الفصل الثالث : إجراءات البحث الحقلية

أ- منهج البحث ٣٣

ب- مجتمع البحث وعينته ٣٤

ج -	طريقة جمع البيانات وأدوات البحث	٣٤
د -	طرق تحليل البيانات	٣٦
الفصل الرابع: نتائج البحث و مناقشتها		
أ -	عرض البيانات	٤١
١ -	لمحة عن ميدان البحث	٤١
٢ -	تنفيذ استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب	
	بمعهد العصرى تربية اولاد	٤٤
ب -	مناقشة نتائج البحث	٥٧
ج -	تحقيق الفروض	٥٨
الفصل الخامس: الخاتمة		
أ -	نتائج البحث	٦٠
ب -	الإقتراحات	٦١
المراجع		
أ -	المراجع العربية	٦٢
ب -	المراجع الأجنبية	٦٣
ج -	المراجع الإنترنت	٦٤

قائمة الجداول

الجدول ٤-١: عدد الطلبة بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين

الجدول ٤-٢: عدد المدرسين بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين

الجدول ٤-٣: المباني والمرافق الدراسية بمعهد العصري تربية أولاد المسلمين

الجدول ٤-٤: التوقيت في العملية البحثية

الجدول ٤-٥: عملية التعليم والتعلم في تعليم الترجمة (اللقاء الأول)

الجدول ٤-٦: عمالية التعليمية باستخام كتاب بلوغ المرام (اللقاء الثاني)

الجدول ٤-٧: أنشطة المعلم عند إجراء الاختبار البعدي (اللقاء الثالث)

الجدول ٤-٩: نتائج الاختبار القبلي والبعدي



قائمة الملحقات

- ١- خطاب الإشراف من عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بند أتشيه على تعيين المشرف
- ٢- إفادة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بند أتشيه على القيام بالبحث
- ٣- إفادة رئيس معهد الحديث تربية اولاد المسلمين Kutacane على إتمام البحث
- ٤- خطوة التعليمية
- ٥- قائمة أسئلة الإختبار القبلي والبعدي
- ٦- قائمة الملاحظة المباشرة
- ٧- أداة البحث
- ٨- قائمة مفتاح إجابة أداة البحث
- ٩- صور البحث
- ١٠- السيرة الذاتية



مستخلص البحث

عنوان البحث : استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد

الحديث تربية اولاد المسلمين Kutacane

الاسم : رني شهريانا

الرقم القيد : ٢٢٠٢٠٢٠٦٢

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة فعالية استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني للعام الدراسي ٢٠٢٦/٢٠٢٧م. استخدمت الباحثة المنهج التجريبي بتصميم المجموعة الواحدة ذي الاختبار القبلي والبعدي، وبلغت عينة البحث ١٨ طالبًا، وُجِّعت البيانات بالملاحظة والاختبار والاستبانة. أظهرت النتائج أن تنفيذ التعليم بلغ ٩٠٪، وارتفع المتوسط الحسابي من ٥٩,٢٨ في الاختبار القبلي إلى ٨٢,٥٦ في الاختبار البعدي، بزيادة قدرها ٢٣,٢٨ درجة، مع قيمة دلالة إحصائية $0.001 < 0.05$ ، مما يدل على فعالية استخدام الكتاب. كما بلغت استجابة الطلاب ٩٠٪، وهي ضمن المستوى المرتفع جدًا. وبناءً على ذلك، خلصت الدراسة إلى أن استخدام كتاب بلوغ المرام فعال في تعليم الترجمة، ويسهم في تحسين تحصيل الطلاب وفهمهم للنصوص العربية وترجمتها.

الكلمة الأساسية : كتاب بلوغ المرام, تعليم الترجمة.

ABSTRACT

Title : The Use of the *Bulugh al-Maram* Book in Teaching Translation to Students at Ma'had New Tarbiyah Auladil Muslimin, Kutacane.

Name : Reni Sahriana

Number : 220202062

This study aims to determine the effectiveness of using *Bulugh al-Maram* in teaching translation to fourth-grade students at Ma'had Tarbiyah Awlad al-Muslimin, Kutacane, during the 2026/2027 academic year. This study employed an experimental method with a one-group pretest–posttest design, involving 18 students as the research sample. Data were collected through observation, tests, and questionnaires. The results showed that the implementation of translation instruction achieved a rate of 90%. The students' mean score increased from 59.28 on the pretest to 82.56 on the posttest, representing an improvement of 23.28 points. The statistical significance value was $0.001 < 0.05$, indicating that the use of *Bulugh al-Maram* was effective in improving students' translation abilities. Furthermore, the students' response rate reached 90%, which was categorized as very high. Therefore, this study concludes that the use of *Bulugh al-Maram* is effective for teaching translation and contributes to improving students' academic achievement and their ability to understand and translate Arabic texts.

Keywords: *Bulugh al-Maram*, Translation Teaching.

ABSTRAK

Judul penelitian : Penggunaan Kitab Bulughul Maram dalam Pembelajaran Terjemah bagi Siswa Pondok Pesantren Modern Tarbiyah Auladil Muslimin Kutacane.

Nama : Reni Sahriana

Nim : 220202062

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui efektivitas penggunaan kitab *Bulughul Maram* dalam pembelajaran terjemah bagi siswa kelas IV di Ma'had Tarbiyah Awlad al-Muslimin, Kutacane, tahun ajaran 2026/2027. Penelitian ini menggunakan metode eksperimen dengan desain One Group Pretest-Posttest, dengan jumlah sampel sebanyak 18 siswa. Data dikumpulkan melalui observasi, tes, dan angket. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pelaksanaan pembelajaran terjemah mencapai 90%. Nilai rata-rata siswa meningkat dari 59,28 pada pretest menjadi 82,56 pada posttest, dengan peningkatan sebesar 23,28 poin. Nilai signifikansi statistik sebesar $0,001 < 0,05$ menunjukkan bahwa penggunaan kitab *Bulughul Maram* efektif dalam meningkatkan kemampuan terjemah siswa. Selain itu, respons siswa mencapai 90% dan termasuk dalam kategori sangat tinggi. Berdasarkan hasil tersebut, dapat disimpulkan bahwa penggunaan kitab *Bulughul Maram* efektif dalam pembelajaran terjemah serta berkontribusi terhadap peningkatan hasil belajar dan kemampuan siswa dalam memahami serta menerjemahkan teks bahasa Arab.

Kata kunci: *Bulughul Maram*, pembelajaran terjemah.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ- مشكلة البحث

تُعَدُّ اللغة العربية واحدةً من أهم اللغات في العالم؛ إذ تُعَدُّ لغة القرآن الكريم والشريعة الإسلامية، كما تُدرَّس على نطاقٍ واسعٍ في مختلف مجالات العلوم والمعارف. وتتميّز هذه اللغة بتنوّع فروعها، ومن أبرزها مجال الترجمة الذي يُعَدُّ وسيلةً أساسيةً لنقل العلوم والتكنولوجيا والثقافة والدين بين الأمم. وقد أسهمت الترجمة عبر التاريخ في ازدهار الحضارة الإسلامية خلال العصر الذهبي، كما كان لها دورٌ بارزٌ في نقل المعارف الحديثة إلى عددٍ من الدول، مثل اليابان، التي استطاعت مواكبة التقدّم العلمي والتقني بفضل حركة الترجمة.¹

وتحتلّ الترجمة مكانةً مهمّةً في برامج دراسة اللغة العربية في الجامعات، ولا سيما في مرحلة البكالوريوس؛ لما لها من دورٍ كبيرٍ في إعداد الطلبة لسوق العمل في مجالي الترجمة التحريرية والشفهية. ولذلك ينبغي أن تحظى هذه المادة باهتمامٍ أكبر من قِبَل أساتذة اللغة العربية والقائمين على تطوير المناهج الدراسية. كما أُلِّفت في هذا المجال كتبٌ ومراجعٌ عديدة تهدف إلى تعليم الترجمة وفق أسسٍ علمية ومنهجية، بما يُسهم في تنمية الكفايات اللغوية والمهنية لدى المتعلمين.²

وتتطلّب ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية امتلاك كفاياتٍ لغوية متخصصة؛ نظرًا لاختلاف النظامين اللغويين في الجانبين النحوي والدلالي والأسلوبي. ولا تقتصر الترجمة على نقل الكلمات من لغةٍ إلى أخرى، وإنما تهدف إلى نقل المعاني والرسائل بما

¹ Umi Hanifah, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (2018): 209.

² سعيداوي، "دراسة تعليم الترجمة في الأقسام العربية من منطلق النظريات الحديثة،" *دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمها* ٨، (١) ٢٠٢٤: ٢٠٧.

يحافظ على دقتها ووضوحها في اللغة المنقول إليها.^٣ ولذلك ينبغي للمترجم أن يمتلك معرفة راسخة بقواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية، إضافةً إلى إلمامه بنظريات الترجمة وأساليبها المختلفة.

وتُعدُّ ترجمة الكتب التراثية، ولا سيما الكتب الصفراء، من أهم التطبيقات العملية لمهارة الترجمة في تعليم اللغة العربية؛ لأنها تُسهم في فهم النصوص الإسلامية الكلاسيكية واستيعاب مضامينها العلمية. ويهدف تعليم اللغة العربية في كثيرٍ من المؤسسات الإسلامية إلى تمكين الطلاب من قراءة هذه الكتب وفهمها وترجمتها ترجمةً صحيحة. ولهذا تُستخدم في تدريس الكتب الصفراء طرائق متنوعة، مثل الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية، وطريقة القواعد والترجمة، بما يتناسب مع طبيعة النصوص التراثية.

وتُعدُّ الترجمة وسيلةً فعالةً لتبادل العلوم والمعارف والثقافات بين الشعوب، كما تُسهم في نقل المعرفة من اللغات الأجنبية إلى اللغة الوطنية. وإلى جانب ذلك، فإنها تؤدي دوراً مهماً في تعليم اللغات؛ إذ تساعد المتعلمين على تنمية ثروتهم اللغوية، وفهم التراكيب والأساليب، واكتشاف الأخطاء اللغوية وتصحيحها. ويؤكد مولونو Moeliono، أن الترجمة في جوهرها هي عملية إعادة إنتاج رسالة النص في اللغة المنقول إليها بأقرب معنى وأدق أسلوب ممكن، مع المحافظة على مضمون النص الأصلي.^٤

وتؤدي الوسائط التعليمية دوراً مهماً في نجاح عملية التعليم والتعلم؛ إذ تساعد المعلم على عرض المادة العلمية بصورة أكثر وضوحاً، وتمكّن الطلاب من فهم المحتوى التعليمي بصورة أفضل. وتعتمد فاعلية العملية التعليمية على تكامل عناصرها، مثل طرائق التدريس، والوسائط التعليمية، والمصادر، وخطوات التدريس، وأساليب التقويم. ومن بين الوسائط

³ Noza Aflisia, "Musykilah Tarjamah al-Lughah al-'Arabiyyah Ila al-Lughah al-Indonesiyyah," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 1, no. 1 (2017): 45.

⁴ Mohammad Jailani dan Alin Hidayati, "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia ...," hlm. 95.

التعليمية المستخدمة في تعليم اللغة العربية الكتب الدراسية والكتب التراثية، التي تُعدّ مصدرًا رئيسًا لتعليم العلوم الإسلامية في المعاهد الدينية.^٥

ويُعدّ الكتاب الأصفر أحد أهم العناصر الأساسية في المعاهد الإسلامية؛ إذ يمثّل المصدر الرئيس لدراسة العلوم الإسلامية المختلفة، مثل الفقه، والحديث، والتفسير، والنحو، وغيرها. ولذلك لا يكاد يخلو أيّ معهد ديني من تدريس الكتب الصفراء، سواء أكان معهدًا سلفيًا، أم شبه حديث، أم حديثًا. وقد حافظت المعاهد الإسلامية منذ نشأتها على تقليد تدريس هذه الكتب باستخدام طرائق تعليمية متنوعة تتناسب مع أهدافها التعليمية.^٦

وتشير الدراسات إلى أن المعاهد التقليدية تعتمد في تدريس الكتب الصفراء على طريقتي السوروجان والبندونجان، حيث يُقدّم النص العربي مع ترجمته وشرحه والتعليق عليه تدريجيًا حتى يصل الطلاب إلى مرحلة المناقشة العلمية. ومن هذا المنطلق، يُعدّ تعليم الترجمة باستخدام الكتب الصفراء أمرًا بالغ الأهمية؛ لأن هذه الكتب مكتوبة باللغة العربية، ولا يمكن فهم مضامينها فهمًا صحيحًا إلا من خلال امتلاك مهارة الترجمة. كما يُسهم تعليم الترجمة في تنمية الكفاية اللغوية لدى الطلاب وتعميق فهمهم للعلوم الإسلامية.

ومن خلال الملاحظة الميدانية بمعهد تربية أولاد المسلمين، تبين أن كتاب بلوغ المرام يُستخدم باستمرار في تعليم الترجمة. إلا أن عملية الترجمة تُمارس غالبًا دون تدريس منهجيٍّ لمبادئ الترجمة وقواعدها، مما يؤدي إلى مواجهة الطلاب صعوباتٍ في قراءة النصوص العربية وترجمتها ترجمةً صحيحة. كما لوحظ أن ضعف إتقان المفردات والقواعد النحوية والصرفية يؤثر سلبًا في قدرة الطلاب على فهم المعاني الدقيقة للنصوص العربية ونقلها إلى اللغة الإندونيسية بصورة سليمة.

⁵ Aisyah Fadilah dkk., "Pengertian Media, Tujuan, Fungsi, Manfaat dan Urgensi Media Pembelajaran," *Journal of Student Research* 1, no. 2 (2023): 2.

⁶ Khairul Umam, "Urgensi Metodologi Pembelajaran Kitab Kuning," *Jurnal Penelitian dan Pemikiran Keislaman* 7, no. 1 (2020): 103.

وانطلاقاً من هذه المشكلة، ترى الباحثة ضرورة دراسة عملية استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة، للكشف عن كيفية تطبيقه في العملية التعليمية، وتحديد المزايا والصعوبات التي تواجه المعلمين والطلاب عند استخدامه. ومن ثم اختارت الباحثة عنوان البحث: "استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد تربية أولاد المسلمين بـكوتاجاني (Kutacane)".

ب- أسئلة البحث

بناءً على مشاكل البحث مما سبق، طرح الباحث السؤال التالي:

١- كيف يتم تعليم الترجمة باستخدام كتاب المرم بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين بـKutacane ؟

٢- كيف التحصيل الدراسي في تعليم الترجمة عند استخدام كتاب المرم بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين بـKutacane ؟

٣- كيف إستجابة الطلاب في تعليم الترجمة عند استخدام كتاب المرم بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين بـKutacane ؟

ج- أهداف البحث

وأما أهداف البحث في هذه الرسالة كما تأتي:

١- التعرف على إجراء تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام بمعهد تربية أولاد المسلمين بـكوتاجاني (Kutacane)

٢- التعرف على فعالية إستخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة من التحصيل الدراسي بمعهد التربية الحديثة أولاد المسلمين بـكوتاجاني (Kutacane)

٣- التعرف على استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة بمعهد التربية الحديثة أولاد المسلمين بـكوتاجاني (Kutacane)

د- أهمية البحث

أما أهمية البحث كالتالي :

١. لطلاب
أن يكون مساعدة في تقدم و ترقية تعليم الترجمة لدى الطلاب.
 ٢. للمدرس
لزيادة المعرفة والمعلومات والتقييم للمعلمين في استخدام وسائل التعليم
لتحسين مهارة الترجمة.
 ٣. للمعهد
لتقويم المدخلات والوسيلة التدريسية في تعليم الترجمة بإستخدام كتاب بلوغ
المرام.
 ٤. للباحثة
لترقية المعارف وخبرة الباحث بالبحث في تعليم مهارة الترجمة بإستخدام
كتاب بلوغ المرام.
- هـ- إفراض البحث وفروضه
١. الفرض البديل (Ha) : كان إستخدام كتاب بلوغ المرم فعال لترقية تعليم الترجمة
بمعهد عصرى تربية أولاد المسلمين. Kutacane.
 ٢. الفروض الصفري (Ho) : كان إستخدام كتاب بلوغ المرم غير فعال لترقية تعليم
الترجمة بمعهد عصرى تربية أولاد المسلمين. kutacane.

و- حدود البحث

١. الحد الموضوعي

واقترعت الباحثة على عنوان البحث "استخدام كتاب بلوغ المرام في تعلم الترجمة لطلاب بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين Kutacane".

٢. الحد المكان

اختار الباحث المكان لهذا البحث بمعهد تربية أولاد المسلمين Kutacane

٣. الحد الزماني

يقوم الباحث بهذا البحث سنة ٢٠٢٦.

ز- معاني المصطلحات

وأما معاني المصطلحات الواردة في هذا البحث فهي كما يأتي:

١. كتاب بلوغ المرام

كتاب بلوغ المرام من أدلة الأحكام هو أحد أشهر كتب الحديث في الفقه الإسلامي، ألفه الحافظ أحمد بن علي بن حجر العسقلاني (ت ٨٥٢هـ). جمع فيه المؤلف الأحاديث النبوية المتعلقة بالأحكام الشرعية العملية، ورتبها وفق أبواب الفقه، بدءاً من كتاب الطهارة وانتهاءً بكتاب الجامع.^٧ وقد حرص المؤلف على اختيار الأحاديث التي تُعدُّ أدلةً للأحكام الفقهية، مع الإشارة في كثير من المواضع إلى درجة الحديث ومصادره، مما جعل الكتاب مرجعاً مهماً لطلاب العلم والباحثين في الفقه والحديث. ولذلك يُعتمد كتاب بلوغ المرام في كثير من المعاهد والجامعات الإسلامية، كما يُستخدم في دراسة الفقه المقارن واستنباط الأحكام الشرعية من أدلتها الأصلية.

⁷ Al-Hafiz Ibnu Hajar al-'Asqalani, *Bulughul Maram* (Jakarta: Pustaka Al-Kautsar, 2015), 5.

وفي هذا البحث يُقصد بكتاب بلوغ المرام الكتاب الذي اتخذته الباحثة مادةً أساسيةً في تعليم الترجمة، لما يتميز به من أسلوب عربي فصيح، وغزارة المفردات، واحتوائه على النصوص الحديثة ذات القيمة العلمية واللغوية.

٢. تعليم الترجمة

التعليم هو عملية تربوية منظمة تهدف إلى نقل المعارف والمهارات والقيم إلى المتعلمين باستخدام أساليب ووسائل تعليمية مناسبة لتحقيق أهداف تعليمية محددة. أما الترجمة فهي نقل المعنى أو الرسالة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى والمضمون والأسلوب بقدر الإمكان، بحيث يفهم القارئ أو السامع الرسالة كما أرادها صاحب النص الأصلي^١.

وعليه، فإن تعليم الترجمة في هذا البحث يُراد به العملية التعليمية التي تهدف إلى تنمية قدرة الطلاب على ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية أو بالعكس ترجمةً صحيحةً ودقيقةً، مع مراعاة القواعد اللغوية، والسياق، والمعنى المقصود، واختيار الألفاظ المناسبة، وذلك من خلال استخدام نصوص مختارة من كتاب بلوغ المرام.

ح- الدراسات السابقة

من أهم القواعد البحثية التي يستخدمها الباحثون لتحديد منهج تعليمي إيجابي ومثير للاهتمام هي البحوث السابقة. يساعد هذا البحث الباحثين على مقارنة النتائج ومعرفة الفروق بين البحث الحالي والأبحاث السابقة والاستفادة من الخبرة الأكاديمية السابقة على النحو التالي:

^١ علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢م)، ص ٣٣٧؛ محمود إسماعيل صيني وآخرون، دليل المعلم إلى تدريس مهارات اللغة العربية (الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٩٨م)، ص

١. دراسة محمد علوم (٢٠٢٣) بعنوان : استخدام كتاب نبذة البيان في تعليم النحو والصرف للمبتدئين^٩

هدفت هذه الدراسة إلى معرفة فاعلية استخدام كتاب نبذة البيان في تعليم النحو والصرف للمبتدئين بمعهد علي نور الجديد. واستخدم الباحث المنهج النوعي بدراسة الحالة من خلال الملاحظة والمقابلة. وأظهرت النتائج أن استخدام الكتاب أسهم في تحسين فهم الطلاب للنحو والصرف، وساعدهم على قراءة الكتب التراثية. العلاقة بين الدراسة السابقة بالدراسة الحالية:

تتفق الدراستان في توظيف كتاب تعليمي في عملية التعلم، بينما تختلفان في موضوع البحث؛ إذ تناولت الدراسة السابقة تعليم النحو والصرف، في حين تركز الدراسة الحالية على استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.

٢. الدراسة الثانية : دراسة رفيقة إيكّا (٢٠٢٤) بعنوان : تعلم كتاب بلوغ المرام في معهد سيبيرو الإسلامية بمدينة باندونغ.^{١٠}

هدفت الدراسة إلى وصف عملية تعلم كتاب بلوغ المرام، وتحليل نتائجها، والكشف عن العوامل الداعمة والمعيقة. واعتمدت المنهج النوعي باستخدام الملاحظة والمقابلة والوثائق. وأظهرت النتائج أن نجاح التعلم يعتمد على كفاءة المعلم، وتوافر البيئة التعليمية المناسبة، في حين تمثلت أبرز المعوقات في تفاوت مستوى اللغة العربية بين الطلاب والاعتماد على الكتاب مصدرًا وحيدًا. العلاقة بين الدراسة السابقة بالدراسة الحالية :

⁹ Moh. Ulum dan Khalishatun Nuriyah, "Implementasi Kitab Nubdzatul Bayan dalam Pembelajaran Nahwu dan Sharaf bagi Pemula," *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 9, no. 2 (2023): 1126–1132.

¹⁰ Ika Rafika, *Pembelajaran Hadis Kitab Bulughul Maram di Pondok Pesantren Mahasiswa Universal Cibiru Kota Bandung* (Skripsi, UIN Sunan Gunung Djati Bandung, 2024).

وجه العلاقة بالدراسة الحالية :تتفق الدراستان في استخدام كتاب بلوغ المرام، إلا أن الدراسة السابقة تناولت تعلم الكتاب من جانب الحديث، بينما تبحث الدراسة الحالية في استخدامه لتعليم الترجمة.

٣ . الدراسة الثالثة: دراسة هيلين تيارا (٢٠٢٤) بعنوان: الاختلافات في طرائق تعلم

الترجمة لتحقيق الفاعلية.^{١١}

هدفت هذه الدراسة إلى بيان الطرائق المناسبة لتعليم الترجمة، واعتمدت المنهج المكتبي والتحليل النوعي. وتوصلت إلى أن من أكثر الطرائق استخدامًا: طريقة القواعد والترجمة، والتعلم السياقي (CTL)، والطريقة السمعية الشفوية، والتعلم الإلكتروني، والطريقة الانتقائية.

العلاقة بين الدراسة السابقة بالدراسة الحالية :

تتفق الدراستان في الاهتمام بتعليم الترجمة، بينما تختلف الدراسة الحالية في تركيزها على استخدام كتاب بلوغ المرام بوصفه مادةً تعليمية في تعليم الترجمة.

٤ . الدراسة الرابعة : دراسة أحمد هداية الله زركاسي وزملائه (٢٠٢٣) بعنوان: تعلم اللغة

العربية بطريقتي القواعد والترجمة في العصر الحديث.^{١٢}

هدفت الدراسة إلى بيان مدى ملائمة طريقة القواعد والترجمة في تعليم اللغة العربية في ظل التطورات التعليمية الحديثة. واعتمد الباحثون المنهج المكتبي، وأظهرت النتائج أن طريقة القواعد والترجمة ما زالت فعالة، خاصة في تنمية مهارات القراءة وفهم القواعد اللغوية.

والعلاقة بين الدراسة السابقة بالدراسة الحالية :

¹¹ Hellen Tiara, "Variasi Metode Pembelajaran untuk Menciptakan Keefektifan Proses Pembelajaran Terjemah," *Shibghoh* 2, no. 1 (2024): 394–406.

¹² Ahmad Hidayatullah Zarkasyi, Zain Irsyad Gandhi, dan Rahmad Maulana Tazali, "Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawa'id wa Tarjamah pada Era Modern," *Innovative: Journal of Social Science Research* 3, no. 4 (2023): 3451–3465.

أوجه العلاقة بالدراسة الحالية: * تتفق الدراسات في الاهتمام بطريقة الترجمة، إلا أن الدراسة الحالية تركز على استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة داخل المعهد.

٥. **الدراسة الخامسة :** دراسة محمد حلمي (٢٠٢٠) بعنوان: طريقتا القواعد والترجمة في تعلم الترجمة العربية بمدرسة بيت الشوليين الإسلامية.^{١٣}

هدفت الدراسة إلى وصف استخدام طريقتي القواعد والترجمة في تعليم الترجمة العربية، واعتمدت المنهج الوصفي النوعي باستخدام الملاحظة والمقابلة والوثائق. وأظهرت النتائج أن تطبيق هاتين الطريقتين أسهم في تنمية قدرة الطلاب على الترجمة، وجعلهم أكثر مشاركة في عملية التعلم.

والعلاقة بين الدراسة السابقة بالدراسة الحالية :

أوجه العلاقة بالدراسة الحالية: تتفق الدراسات في مجال تعليم الترجمة، بينما تتميز الدراسة الحالية بالتركيز على استخدام كتاب بلوغ المرام بوصفه وسيلة تعليمية في تعليم الترجمة.

ط - طريقة كتابة الرسالة

وأما طريقة كتابة في هذه الرسالة فيعتمد الباحث على ما قرره بكلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية في كتاب:

Panduan Akademik dan Penulisan Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry tahun 2016

¹³ Muhammad Holimi, "Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menerjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo," *Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2020): 59–76.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- تعليم الترجمة

١. مفهوم تعليم الترجمة وأهميتها في تعليم الترجمة

يُعَدُّ التعليم عمليةً تربويةً هادفةً تُعْنَى بإعداد البيئة المناسبة التي تساعد المتعلِّمين على اكتساب المعارف والمهارات والقيم من خلال التفاعل المنظَّم بين المعلِّم والمتعلِّم. ولا يقتصر مفهوم التعليم على نقل المعلومات فحسب، بل يشمل جميع الأنشطة والخبرات التي تهدف إلى إحداث تغييرٍ إيجابي في سلوك المتعلِّم ومعارفه ومهاراته. ويرى ناسوتيون (Nasution) أن التعليم هو عملية تنظيم البيئة التعليمية بطريقة تمكِّن المتعلِّمين من تحقيق أهداف التعلُّم بصورة فعَّالة، في حين يرى غولو (Gulo) أن التعليم هو جهدٌ منظم يُبذل لتهيئة الظروف المناسبة التي تساعد المتعلِّمين على ممارسة أنشطة التعلم وتحقيق أهدافه.^{١٤}

أما الترجمة فهي من أقدم الأنشطة اللغوية التي مارسها الإنسان منذ القدم، وقد أسهمت في نقل العلوم والمعارف والثقافات بين الأمم والشعوب المختلفة. وتُشتق كلمة "الترجمة" في اللغة العربية من الفعل "ترجم"، الذي يدل على البيان والتفسير والإيضاح، كما يُطلق لفظ "الترجمان" على الشخص الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١٥}

وقد تعددت تعريفات الترجمة بتعدد الاتجاهات النظرية واللسانية. فيرى يوجين نايدا (Eugene A. Nida) أن الترجمة هي عملية نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد أقرب مكافئ طبيعي للرسالة الأصلية، مع المحافظة على المعنى أولاً ثم الأسلوب

¹⁴ Nasution, *Berbagai Pendekatan dalam Proses Belajar dan Mengajar* (Jakarta: Bumi Aksara, 2013), 35; W. Gulo, *Strategi Belajar Mengajar* (Jakarta: Grasindo, 2008), 8.

¹⁵ ابن منظور، لسان العرب، ج ١٢ (بيروت: دار صادر، د.ت)، ٦٦.

ثانيًا.^{١٦} أما بيتر نيومارك (Peter Newmark) فيعرّف الترجمة بأنها فنٌ يهدف إلى نقل معنى النص من لغة إلى أخرى بطريقة تحقق أكبر قدر ممكن من التكافؤ الدلالي والأسلوبي بين النصين.^{١٧}

ومن جانب آخر، يرى عبد الوكيل الديري أن الترجمة هي عملية لغوية وفكرية تقوم على فهم النص الأصلي فهماً عميقاً، ثم إعادة التعبير عنه في اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى والمقصد والأسلوب بما يتناسب مع خصائص اللغة المنقول إليها.^{١٨}

وانطلاقاً من هذه التعريفات، يمكن تعريف تعليم الترجمة بأنه عملية تعليمية منظمة تهدف إلى تنمية الكفاية الترجّمية لدى المتعلّمين، من خلال تدريبهم على فهم النصوص في اللغة المصدر، وتحليلها من الناحية اللغوية والثقافية، ثم نقل معانيها إلى اللغة الهدف بأسلوب صحيح وسليم يحقق التكافؤ في المعنى ويُراعي الخصائص اللغوية والثقافية لكلتا اللغتين.

ولا تقتصر أهمية تعليم الترجمة على تنمية المهارات اللغوية فحسب، بل تمتد إلى بناء الكفاية التواصلية والثقافية لدى المتعلّمين؛ إذ تُعد الترجمة وسيلةً فعالةً للتواصل بين الشعوب ونقل الحضارات، كما تُسهم في نشر المعرفة والعلوم وتيسير التفاهم بين الثقافات المختلفة. وقد أصبحت الترجمة في العصر الحديث من أهم وسائل تبادل المعرفة في المجالات العلمية والدينية والأدبية والاقتصادية والسياسية، مما جعل تعليمها ضرورةً ملحةً في المؤسسات التعليمية والجامعات.^{١٩}

¹⁶ Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J. Brill, 1969), 12.

¹⁷ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 5.

¹⁸ عبد الوكيل الديري، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق* (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤)، ٢١.

¹⁹ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), 3-5.

كما يُسهم تعليم الترجمة في تنمية مهارات التفكير النقدي والتحليل اللغوي؛ لأن المترجم لا يكتفي بفهم المعاني الظاهرة للنص، بل يسعى إلى إدراك العلاقات الدلالية والتراكيب اللغوية والعناصر الثقافية التي يتضمنها النص الأصلي، ثم إعادة إنتاجها بصورة مناسبة في اللغة الهدف. ولذلك فإن تعليم الترجمة يُعد من أهم مجالات تعليم اللغات الأجنبية، لما له من أثر في تنمية الكفاية اللغوية والثقافية والتواصلية لدى المتعلمين.^{٢٠}

وبناءً على ما سبق، ترى الباحثة أن تعليم الترجمة ليس مجرد تدريب على استبدال الكلمات من لغة بأخرى، وإنما هو عملية تربوية متكاملة تهدف إلى إعداد متعلّم قادر على فهم النصوص وتحليلها ونقلها بصورة دقيقة تراعي الجوانب اللغوية والثقافية والتداولية، وهو ما يُعد أساساً لإعداد مترجم يمتلك الكفاية العلمية والمهنية.

٢. أهداف تعليم الترجمة

يُعدّ تعليم الترجمة أحد الفروع المهمة في تعليم اللغات؛ إذ يهدف إلى إعداد المتعلّمين إعداداً علمياً وعملياً يمكنهم من نقل المعاني والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نقلاً صحيحاً يراعي الجوانب اللغوية والثقافية والتواصلية. ولا يقتصر تعليم الترجمة على تدريب الطلاب على إيجاد المقابلات اللغوية للكلمات والتراكيب، وإنما يهدف إلى بناء الكفاية الترجمة الشاملة التي تشمل الفهم والتحليل والتقييم وإعادة الصياغة بما يحقق التكافؤ بين النصين.^{٢١}

وقد تعددت آراء الباحثين في تحديد أهداف تعليم الترجمة، إلا أنها تتفق في أن الغاية الأساسية هي إعداد مترجم يمتلك القدرة على فهم النصوص وتحليلها وإعادة إنتاجها في اللغة

²⁰ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3rd ed. (London: Routledge, 2018), 1–10.

^{٢١} محمد محمد يونس علي، *مدخل إلى علم الترجمة* (القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٣)، ص ٢٢–٢٥.

الهدف بصورة طبيعية وسليمة. ويرى يوجين نايدا (Eugene Nida) أن الهدف الرئيس من تعليم الترجمة هو تمكين المتعلّم من نقل الرسالة الأصلية إلى القارئ في اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى والأثر الذي يحدثه النص الأصلي.^{٢٢}

ومن هذا المنطلق، يمكن تلخيص أهداف تعليم الترجمة فيما يأتي:

أ. تنمية الكفاية اللغوية

يهدف تعليم الترجمة إلى تنمية الكفاية اللغوية لدى المتعلّمين في اللغتين المصدر والهدف، وذلك من خلال إتقان المفردات والتراكيب والقواعد والأساليب اللغوية، لأن نجاح عملية الترجمة يعتمد بدرجة كبيرة على مستوى إتقان المترجم للغتين. فكلما ازدادت معرفته بالنظام اللغوي لكلتا اللغتين، ازدادت قدرته على نقل المعاني بدقة ووضوح.^{٢٣}

ب. تنمية مهارة الفهم والتحليل

لا يمكن للمترجم أن ينجز ترجمة صحيحة دون أن يفهم النص الأصلي فهماً دقيقاً. ولذلك يهدف تعليم الترجمة إلى تدريب الطلاب على تحليل النصوص من الجوانب اللغوية والدلالية والتداولية، والكشف عن العلاقات بين الأفكار، وتمييز المعاني الصريحة والضمنية، مما يساعدهم على نقل الرسالة نقلاً أميناً إلى اللغة الهدف.^{٢٤}

ج. تنمية الكفاية الثقافية

تُعد الثقافة عنصراً أساسياً في عملية الترجمة؛ إذ إن كثيراً من النصوص تتضمن إشارات ثقافية أو اجتماعية أو دينية تختلف من مجتمع إلى آخر. ولذلك يسعى تعليم الترجمة إلى تنمية

²² Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J. Brill, 1969), p. 12.

²³ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), pp. 7–10.

²⁴ عبد الوكيل الديري، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق* (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤)، ص ٣٥-٣٨.

وعى المتعلّمين بالفروق الثقافية بين اللغتين، حتى يتمكنوا من اختيار المقابلات المناسبة التي تحقق الفهم الصحيح لدى القارئ في اللغة الهدف.^{٢٥}

د. تنمية مهارة إعادة الصياغة

من أهم أهداف تعليم الترجمة تدريب المتعلّمين على إعادة صياغة النصوص بأسلوب طبيعي يتفق مع خصائص اللغة الهدف، مع المحافظة على مضمون النص الأصلي. فالترجم الناجح لا يترجم الكلمات ترجمةً حرفية، وإنما يعيد بناء الرسالة بلغة سليمة تحقق الوضوح والانسياب، دون الإخلال بالمقصود الأصلي للنص.^{٢٦}

هـ. تنمية التفكير النقدي وحل المشكلات

تتطلب الترجمة كثيرًا من عمليات التفكير والتحليل واتخاذ القرار، ولا سيما عند مواجهة المصطلحات المتخصصة أو التراكيب المجازية أو العبارات التي لا يوجد لها مقابل مباشر في اللغة الهدف. ولهذا فإن تعليم الترجمة يساهم في تنمية التفكير النقدي لدى الطلاب، ويكسبهم القدرة على اختيار البدائل اللغوية المناسبة وفقًا للسياق والغرض من الترجمة.^{٢٧}

و. إعداد مترجم كفء مهنيًا

من الأهداف الرئيسة لتعليم الترجمة إعداد مترجم يمتلك الكفايات المهنية اللازمة لممارسة الترجمة في مختلف المجالات، كالترجمة الدينية، والأدبية، والعلمية، والقانونية،

²⁵ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3rd ed. (London: Routledge, 2018), pp. 15–22.

²⁶ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), pp. 13–18.

²⁷ Basil Hatim and Ian Mason, *Discourse and the Translator* (London: Longman, 1990), pp. 8–15.

والإعلامية. ويتطلب ذلك إتقان مهارات البحث عن المصطلحات، واستخدام المعاجم والمراجع، والالتزام بأخلاقيات المهنة، والمحافظة على الدقة والموضوعية في نقل الرسالة.^{٢٨}

ز. دعم تعليم اللغات الأجنبية

يسهم تعليم الترجمة في تحسين مستوى المتعلمين في اللغة الأجنبية؛ لأنه يساعدهم على فهم الفروق بين اللغتين، واكتساب مفردات جديدة، وإدراك التراكيب والأساليب المختلفة، مما يؤدي إلى تنمية مهارات القراءة والكتابة والاستيعاب اللغوي بصورة متكاملة.^{٢٩}

وبناءً على ما سبق، يمكن القول إن أهداف تعليم الترجمة لا تقتصر على تعليم المتعلمين كيفية نقل الكلمات أو الجمل من لغة إلى أخرى، بل تمتد إلى إعدادهم إعداداً علمياً ومهنيًا يمكنهم من فهم النصوص وتحليلها وإعادة إنتاجها بما يحقق التكافؤ اللغوي والثقافي والتواصلي. ومن ثم فإن تعليم الترجمة يمثل وسيلة فعالة لتنمية الكفاية اللغوية والثقافية، وإعداد كوادر قادرة على الإسهام في نقل المعرفة والتواصل بين الحضارات، وهو ما يتناسب مع طبيعة هذا البحث الذي يتناول ترجمة النصوص الدينية في كتاب بلوغ المرام.

٣. مبادئ تعليم الترجمة

قوم تعليم الترجمة على مجموعة من المبادئ التي تساعد المتعلمين على اكتساب مهارات الترجمة بصورة صحيحة ومنظمة. وتهدف هذه المبادئ إلى توجيه عملية التعلم حتى يتمكن

²⁸ PACTE Group, "Building a Translation Competence Model," in *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, ed. Fabio Alves (Amsterdam: John Benjamins, 2003), pp. 43–66.

²⁹ Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th ed. (London: Routledge, 2016), pp. 25–31.

الطلاب من فهم النصوص في اللغة المصدر، ثم نقلها إلى اللغة الهدف مع المحافظة على المعنى المقصود. كما تسهم هذه المبادئ في تحسين جودة الترجمة وتقليل الأخطاء اللغوية والدلالية.^{٣٠} ومن أهم مبادئ تعليم الترجمة ما يأتي :

أ. فهم النص قبل ترجمته

يُعد فهم النص الأصلي الخطوة الأولى في عملية الترجمة، فلا يمكن للمترجم أن ينقل المعنى إلى اللغة الهدف إذا لم يفهم مضمون النص فهمًا صحيحًا. ولذلك ينبغي للمتعليم أن يقرأ النص قراءة متأنية، وأن يحدد الفكرة الرئيسة والأفكار الفرعية قبل البدء في الترجمة.^{٣١}

ب. الاهتمام بالمعنى أكثر من الألفاظ

لا تقوم الترجمة الجيدة على نقل الكلمات كلمةً بكلمة، وإنما تهدف إلى نقل المعنى الذي يقصده الكاتب. لذلك ينبغي للمترجم أن يختار الألفاظ والتراكيب المناسبة في اللغة الهدف بما يحافظ على الرسالة الأصلية للنص، حتى وإن اختلفت الصياغة عن النص المصدر.^{٣٢}

ج. مراعاة قواعد اللغة الهدف

من المبادئ المهمة في تعليم الترجمة أن تكون الترجمة سليمة من الناحية اللغوية، وأن تراعي قواعد النحو والصرف والأسلوب في اللغة الهدف، حتى تبدو طبيعية وسهلة الفهم

^{٣٠} محمد مُجدّ يونس علي، مدخل إلى علم الترجمة (القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٣)، ص ٣١.

^{٣١} عبد الوكيل الديري، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤)، ص ٤٢.

^{٣٢} Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J. Brill, 1969), p. 12.

للقارئ. فالنص المترجم ينبغي أن يُقرأ وكأنه كُتب ابتداءً باللغة الهدف، دون أن يظهر فيه أثر الترجمة الحرفية.^{٣٣}

د. مراعاة السياق

يتغير معنى كثير من الكلمات بحسب السياق الذي وردت فيه؛ ولذلك لا يجوز ترجمة الكلمات بمعزل عن الجملة أو الفقرة. ويجب على المترجم أن يراعي السياق اللغوي والثقافي للنص حتى يختار المعنى المناسب لكل لفظ أو تعبير.^{٣٤}

هـ. مراجعة الترجمة وتقويمها

لا تنتهي عملية الترجمة بمجرد الانتهاء من كتابة النص، بل ينبغي مراجعتها للتأكد من صحة المعاني، وسلامة اللغة، واتساق المصطلحات، وخلوها من الأخطاء الإملائية والنحوية. وتُعد المراجعة مرحلة أساسية لتحسين جودة الترجمة قبل اعتمادها بصورتها النهائية.^{٣٥}

ومن خلال المبادئ السابقة يتضح أن تعليم الترجمة لا يهدف إلى تدريب الطلاب على استبدال الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل يهدف إلى تنمية قدرتهم على فهم النصوص وتحليلها وإعادة صياغتها بلغة سليمة وواضحة. وتساعد هذه المبادئ المتعلمين على إنتاج ترجمة دقيقة تتفق مع المعنى المقصود، وهو ما يسعى إليه هذا البحث عند ترجمة النصوص الواردة في كتاب بلوغ المرام

٤. أنواع الترجمة

³³ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), pp. 39–45.

³⁴ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3rd ed. (London: Routledge, 2018), pp. 11–20.

³⁵ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), pp. 485–490.

تُعدُّ الترجمة وسيلةً لنقل المعاني والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع المحافظة على مضمون النص وأسلوبه قدر الإمكان. وقد صنَّف الباحثون الترجمة إلى أنواع متعددة بحسب الغرض منها وطريقة نقل المعنى. ومن أكثر هذه الأنواع شيوعًا ما يأتي^{٣٦}:

١. الترجمة الحرفية

تعتمد الترجمة الحرفية على نقل ألفاظ النص الأصلي وتراكيبه إلى اللغة الهدف مع المحافظة على ترتيب الكلمات قدر الإمكان، مع إجراء بعض التعديلات التي تقتضيها قواعد اللغة الهدف. ويُستخدم هذا النوع غالبًا في النصوص التي تتطلب الدقة في نقل الألفاظ، إلا أن الإفراط فيه قد يؤدي إلى ضعف الأسلوب أو غموض المعنى.^{٣٧}

٢. الترجمة كلمةً بكلمة

يقوم هذا النوع على ترجمة كل كلمة بما يقابلها مباشرة في اللغة الهدف دون مراعاة السياق أو العلاقات النحوية بين الكلمات، ولذلك يُستعمل غالبًا في تعليم اللغات أو في التحليل اللغوي، ولا يُنصح باستخدامه في ترجمة النصوص الكاملة.^{٣٨}

٣. الترجمة المعنوية

تهدف الترجمة المعنوية إلى نقل المعنى الحقيقي للنص الأصلي مع المحافظة على الخصائص الدلالية والأسلوبية للنص، مع مراعاة الفروق اللغوية بين اللغة المصدر

^{٣٦} محمد مُجدَّ يونس علي، مدخل إلى علم الترجمة (القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٣)، ص ٤٥.

^{٣٧} Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), pp. 45-47.

^{٣٨} Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J. Brill, 1969), p. 33.

واللغة الهدف. ويُعد هذا النوع من أكثر أنواع الترجمة استخدامًا في النصوص العلمية والأدبية.^{٣٩}

٤. الترجمة التواصلية

تركز الترجمة التواصلية على إيصال الرسالة إلى القارئ في اللغة الهدف بصورة واضحة وسهلة الفهم، حتى وإن اقتضى ذلك إعادة صياغة بعض العبارات بما يتناسب مع ثقافة القارئ ولغته. ويهدف هذا النوع إلى تحقيق الأثر نفسه الذي يحدثه النص الأصلي لدى المتلقي.^{٤٠}

٥. الترجمة الحرة

تعتمد الترجمة الحرة على نقل الفكرة العامة للنص دون الالتزام الكامل بألفاظه أو تراكيبه، حيث يمنح المترجم نفسه حرية إعادة الصياغة بما يحقق وضوح المعنى في اللغة الهدف، مع المحافظة على مضمون النص الأصلي.^{٤١}

٦. الترجمة التفسيرية

يقصد بالترجمة التفسيرية نقل المعنى المقصود للنص مع تقديم توضيحات أو شروح عند الحاجة، ولا سيما إذا كان النص يتضمن مصطلحات أو مفاهيم قد يصعب فهمها في اللغة الهدف. ويكثر استخدام هذا النوع في ترجمة النصوص الدينية والثقافية.^{٤٢}

بناءً على الأنواع السابقة، يتبين أن اختيار نوع الترجمة يعتمد على طبيعة النص والغرض من ترجمته، فلا يوجد نوع واحد يصلح لجميع النصوص. وفي هذا

³⁹ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 45–52.

⁴⁰ Ibid., pp. 39–44.

^{٤١} عبد الوكيل الديري، *فن الترجمة بين النظرية والتطبيق* (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤)، ص ٦١.

⁴² Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), pp. 15–18.

البحث، ترى الباحثة أن الترجمة المعنوية والتفسيرية تُعدان الأنسب لترجمة نصوص كتاب بلوغ المرام؛ لأن نصوص الأحاديث النبوية تحتاج إلى نقل المعنى بدقة مع مراعاة المصطلحات الشرعية والسياق الديني.

٤. خطوات عملية الترجمة

تمر عملية الترجمة بعدة مراحل مترابطة، ويؤدي الالتزام بهذه المراحل إلى إنتاج ترجمة دقيقة وواضحة. وتتمثل أهم خطوات عملية الترجمة فيما يأتي:^{٤٣}

أ. قراءة النص وفهمه

تبدأ عملية الترجمة بقراءة النص الأصلي قراءةً متأنية لفهم موضوعه وأفكاره الرئيسة، والتعرف إلى الغرض من النص وطبيعة القارئ المستهدف. ويُعد الفهم الصحيح أساس نجاح عملية الترجمة.^{٤٤}

ب. تحليل النص

بعد فهم النص، يقوم المترجم بتحليل عناصره اللغوية والدلالية، مثل التراكيب النحوية، والمفردات، والمصطلحات، والأسلوب، والعلاقات بين الجمل، حتى يتمكن من نقل المعنى بصورة دقيقة.^{٤٥}

ج. اختيار المقابلات اللغوية

في هذه المرحلة يحدد المترجم الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة الهدف، مع مراعاة المعنى والسياق والثقافة، والاعتماد على المعاجم والمراجع عند الحاجة.^{٤٦}

^{٤٣} محمد محمد يونس علي، مدخل إلى علم الترجمة، ص ٦٨

^{٤٤} Eugene A. Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation*, p. 33.

^{٤٥} عبد الوكيل الديري، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، ص ٧٥.

د. إعادة الصياغة

يقوم المترجم بعد ذلك بإعادة صياغة النص بلغة سليمة وواضحة تتفق مع قواعد اللغة الهدف، مع المحافظة على المعنى المقصود وأسلوب النص الأصلي قدر الإمكان.^{٤٧}

هـ. المراجعة والتدقيق

تُعد المراجعة من أهم مراحل الترجمة، إذ يقوم المترجم بمراجعة النص للتأكد من سلامة اللغة، وصحة المعاني، واتساق المصطلحات، وخلو الترجمة من الأخطاء اللغوية والإملائية.^{٤٨}

و. التقويم

بعد الانتهاء من المراجعة، يمكن عرض الترجمة على المشرف أو المختصين أو الزملاء للحصول على الملاحظات والتعديلات اللازمة؛ بهدف تحسين جودة الترجمة والوصول إلى أفضل صياغة ممكنة.^{٤٩}

ومن خلال هذه الخطوات يتضح أن عملية الترجمة ليست مجرد نقل كلمات من لغة إلى أخرى، بل هي عملية علمية متكاملة تبدأ بالفهم والتحليل، وتنتهي بالمراجعة والتقويم؛ مما يساهم في إنتاج ترجمة دقيقة تحقق الغرض من النص الأصلي.

٥. استراتيجية تعليم الترجمة

⁴⁶ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 3rd ed. (London: Routledge, 2018), pp. 21–35.

⁴⁷ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, pp. 56–60.

⁴⁸ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation*, pp. 485–490.

⁴⁹ Basil Hatim and Ian Mason, *Discourse and the Translator* (London: Longman, 1990), pp. 20–

تعدُّ استراتيجية تعليم الترجمة من العناصر المهمة في نجاح عملية الترجمة؛ لأنها تساعد المتعلِّمين على نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بطريقة صحيحة وواضحة. ويستخدم المترجم عددًا من الاستراتيجيات وفقًا لطبيعة النص واختلاف النظام اللغوي والثقافي بين اللغتين. ويرى أبو المنيب أن من أهم استراتيجيات تعليم الترجمة ما يأتي:^{٥٠}

أ. تقسيم الفقرات والجمل

تتميز بعض النصوص العربية بطول الجمل وتعدد الأفكار فيها، كما قد تقل فيها علامات الترتيب مقارنةً بالنصوص في بعض اللغات الأخرى. لذلك قد يلجأ المترجم إلى تقسيم الجمل الطويلة أو الفقرات الكبيرة إلى جمل أقصر في اللغة الهدف، مع المحافظة على تسلسل الأفكار ووحدة المعنى. وتهدف هذه الاستراتيجية إلى تسهيل فهم النص المترجم وجعله أكثر وضوحًا للقارئ.^{٥١}

ب. الطرح (الحذف)

ويقصد بالطرح حذف بعض العناصر اللغوية التي لا تؤثر في المعنى إذا نُقلت إلى اللغة الهدف، وذلك لأن طبيعة اللغة المستهدفة قد لا تحتاج إليها. ومن الأمثلة على ذلك:

١. حروف الزيادة .
٢. بعض حروف العطف والاستئناف .
٣. بعض أدوات التوكيد .
٤. الضمائر التي يُفهم معناها من السياق .

^{٥٠} أبو المنيب، أساليب الترجمة بين العربية والإنجليزية (جاكرتا: دار العلوم، ٢٠٠٥)، ص ٥٦

^{٥١} Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), pp. 27–30.

٥. ويجب أن يكون الحذف محدودًا ومدرّسًا، بحيث لا يؤدي إلى الإخلال بالمعنى أو تغيير رسالة النص الأصلي، وإنما يهدف إلى جعل الترجمة أكثر سلاسة وطبيعية.^{٥٢}

ج. الإضافة

الإضافة هي إدخال بعض الكلمات أو العبارات في النص المترجم لتوضيح المعنى أو إكمال الفكرة، عندما يقتضي ذلك أسلوب اللغة الهدف. ولا تُعد الإضافة تغييرًا في مضمون النص، وإنما هي وسيلة لتقريب المعنى إلى القارئ والمحافظة على وضوح الرسالة.

وتظهر أهمية هذه الاستراتيجية خاصة عند ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية؛ إذ قد تؤدي الترجمة الحرفية إلى الغموض أو سوء الفهم، مما يستلزم إضافة بعض الألفاظ التي تساعد القارئ على فهم المقصود دون الإخلال بالمعنى الأصلي.^{٥٣}

ومن خلال الاستراتيجيات السابقة يتبين أن المترجم لا يلتزم دائمًا بالنقل الحرفي للنص، بل يختار الاستراتيجية المناسبة بحسب طبيعة النص والغرض من الترجمة. ولذلك ينبغي للمتعلّم الترجمة أن يتقن هذه الاستراتيجيات حتى يتمكن من إنتاج ترجمة صحيحة وسليمة. وفي هذا البحث يعتمد الباحث على هذه الاستراتيجيات عند تحليل ترجمة نصوص كتاب بلوغ المرام، ولا سيما في معالجة التراكيب العربية التي تحتاج إلى الحذف أو الإضافة أو إعادة تقسيم الجمل لتحقيق وضوح المعنى في اللغة الإندونيسية.

د. إعادة الصيانية

^{٥٢} عبد الوكيل الديري، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤)، ص ٨٨-٩١.

^{٥٣} Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), pp. 483-487.

يقصد بإعادة الصياغة إعادة التعبير عن النص الأصلي في اللغة الهدف بأسلوب يتوافق مع قواعدها وخصائصها اللغوية، مع المحافظة على المعنى المقصود دون الالتزام الحرفي بترتيب الكلمات أو التراكيب. وتستخدم هذه الاستراتيجية عندما تكون الترجمة الحرفية غير مناسبة أو تؤدي إلى غموض المعنى في اللغة الهدف.

وتعد إعادة الصياغة من أكثر الاستراتيجيات استعمالاً في ترجمة النصوص العربية، ولا سيما النصوص الدينية، لأن اختلاف التراكيب والأساليب بين اللغتين العربية والإندونيسية يقتضي أحياناً تغيير ترتيب الجمل أو استخدام تعبيرات أخرى تؤدي المعنى نفسه بصورة أوضح وأقرب إلى أسلوب اللغة الهدف. وتهدف هذه الاستراتيجية إلى إنتاج ترجمة طبيعية وسهلة الفهم، مع المحافظة على مضمون النص الأصلي ودقته.⁵⁴

ومن خلال هذه الاستراتيجية يستطيع المترجم نقل المعاني بأسلوب يناسب القارئ في اللغة الهدف، دون الإخلال بالمقاصد التي يتضمنها النص الأصلي. ولذلك تُعد إعادة الصياغة من الاستراتيجيات المهمة في ترجمة الأحاديث النبوية؛ لأنها تساعد على توضيح المعاني الشرعية مع المحافظة على دقة النص ومضمونه.

ب- كتاب بلوغ المرام

١. تعريف كتاب بلوغ المرام

يُعدُّ كتاب بلوغ المرام من أدلة الأحكام من أشهر كتب أحاديث الأحكام في التراث الإسلامي، ألفه الإمام الحافظ أحمد بن علي بن مُحمَّد بن حجر العسقلاني (773-852هـ)، أحد كبار علماء الحديث في القرن التاسع الهجري. وقد جمع فيه مؤلفه الأحاديث النبوية المتعلقة

⁵⁴ Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*, 2nd ed. (Lanham: University Press of America, 1998), pp. 482-486; Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), pp. 85-89.

بالأحكام الشرعية العملية، ورتبها وفق أبواب الفقه، مما جعله من أهم الكتب المعتمدة في تدريس الحديث والفقه في المعاهد والجامعات الإسلامية.^{٥٥}

وسمى المؤلف كتابه بلوغ المرام من أدلة الأحكام؛ لأن الغاية منه جمع الأحاديث التي تُعد أصلاً في أبواب الأحكام الفقهية، بحيث يستطيع طالب العلم الرجوع إليها بسهولة عند دراسة المسائل الفقهية. وقد استقى ابن حجر أحاديث هذا الكتاب من المصادر الحديثية المعتمدة، مثل صحيح البخاري، وصحيح مسلم، وسنن أبي داود، وسنن الترمذي، وسنن النسائي، وسنن ابن ماجه، ومسند الإمام أحمد، وغيرها من كتب السنة.^{٥٦}

وقد امتاز هذا الكتاب باختصار عباراته، وحسن ترتيبه، ودقة اختيار أحاديثه، مع الإشارة إلى مصادر الحديث وبيان درجته عند الحاجة. ولذلك حظي بعناية كبيرة من العلماء، فكثرت شروحه وتعليقاته، ومن أشهرها كتاب سبل السلام للإمام محمد بن إسماعيل الصنعاني، وكتاب الإفهام في شرح بلوغ المرام، وغيرها من الشروح المعتمدة.^{٥٧}

ومن خلال ما سبق، يتضح أن كتاب بلوغ المرام لا يُعد مجرد كتاب في جمع الأحاديث، بل هو مرجع علمي يجمع بين علم الحديث وعلم الفقه، ويُسهل في تيسير معرفة الأدلة الشرعية التي بُنيت عليها الأحكام الفقهية.

٢. هدف تأليف كتاب بلوغ المرام

إنَّ من أهم أهداف تأليف كتاب بلوغ المرام جمع الأحاديث النبوية التي تُعدُّ أدلةً للأحكام الشرعية في كتاب مختصر ومنظم، بحيث يسهل على طالب العلم الرجوع إلى الحديث المتعلق بالمسألة الفقهية التي يدرسها. وقد أشار ابن حجر في مقدمة كتابه إلى أنه

^{٥٥} ابن حجر العسقلاني، بلوغ المرام من أدلة الأحكام، تحقيق محمد ناصر الدين الألباني (الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠)، ص ٥.

^{٥٦} محمد بن إسماعيل الصنعاني، سبل السلام شرح بلوغ المرام، ج ١ (بيروت: دار إحياء التراث العربي، د.ت)، ص ٧.

^{٥٧} عبد الكريم الخضير، شرح بلوغ المرام (الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٤)، ج ١، ص ١٢.

قصد جمع أصول الأدلة الحديثية للأحكام الشرعية، وتحريرها بصورة نافعة للطلاب المبتدئ والمنتهي^{٥٨}.

كما يهدف الكتاب إلى تقريب السنة النبوية من طلاب العلم، وربط الأحكام الفقهية بأدلتها من الحديث النبوي. فبدلاً من الرجوع إلى عدد كبير من كتب الحديث، يستطيع الدارس أن يجد في بلوغ المرام مجموعة مختارة من الأحاديث المتعلقة بالأحكام الشرعية.

ومن أهداف الكتاب أيضاً تدريب طالب العلم على التعامل مع النصوص الحديثية، من خلال معرفة مصادر الأحاديث، والاطلاع على طرق روايتها، والتعرف إلى درجتها الحديثية في المواضع التي أشار فيها المؤلف إلى ذلك. وهذا الأمر يساعد الدارس على تكوين فهم أفضل للعلاقة بين الحديث النبوي والأحكام الفقهية.

ومن منظور هذا البحث، تتمثل أهمية هدف تأليف كتاب بلوغ المرام في أن نصوصه تجمع بين اللغة العربية الفصيحة والمصطلحات الشرعية والحديثية، ولذلك تحتاج إلى فهم لغوي ودلالي دقيق عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. ومن ثم فإن دراسة مفردات الكتاب وتراكيبه تساعد المتعلم على فهم النص الحديثي وترجمته ترجمة صحيحة.

٣. مضمون كتاب بلوغ المرام

يشتمل كتاب بلوغ المرام على مجموعة كبيرة من الأحاديث النبوية التي تتناول الأحكام الشرعية العملية، وقد رتبها مؤلفه ترتيباً فقهياً يبدأ بكتاب الطهارة وينتهي بكتاب الجامع. ويبلغ عدد أحاديثه نحو 1596 حديثاً، مع اختلاف يسير في العد بين بعض الطبقات.^{٥٩}

قسّم ابن حجر الكتاب إلى عدد من الكتب والأبواب الفقهية؛ لتسهيل الرجوع إلى الأحاديث المتعلقة بكل مسألة. ومن أبرز موضوعاته:

^{٥٨} ابن حجر العسقلاني، بلوغ المرام من أدلة الأحكام، المقدمة.

^{٥٩} ابن حجر العسقلاني، بلوغ المرام من أدلة الأحكام، ص ٦.



١. كتاب الطهارة .
٢. كتاب الصلاة .
٣. كتاب الجنائز .
٤. كتاب الزكاة .
٥. كتاب الصيام .
٦. كتاب الحج .
٧. كتاب البيوع .
٨. كتاب النكاح .
٩. كتاب الحدود .
١٠. كتاب الجهاد .
١١. كتاب الأطعمة .
١٢. كتاب الأيمان والندور .
١٣. كتاب القضاء .
١٤. كتاب الجامع، ويشتمل على أحاديث تتعلق بالآداب والأخلاق والفضائل .

وقد حرص المؤلف على اختيار الأحاديث التي تُعد أصلاً في أبواب الفقه، مع ذكر مصادرها الأصلية، والإشارة إلى درجتها عند الحاجة، مما يجعل الكتاب من أهم المراجع في دراسة الحديث والفقه الإسلامي.^{٦٠}

٤. المفردات في كتاب بلوغ المرام

تتميز نصوص كتاب بلوغ المرام بكثرة المفردات العربية الفصيحة والمصطلحات الشرعية والحديثية، ولذلك فإن معرفة هذه المفردات تُعدُّ أمراً مهماً للمتعلم الذي يدرس ترجمة

^{٦٠}الصنعاني، سبل السلام، ج ١، ص ٨.

الأحاديث النبوية. ولا يكفي في ترجمة هذه المفردات الاعتماد على المعنى المعجمي وحده، بل ينبغي مراعاة السياق الذي وردت فيه، لأن بعض الألفاظ قد تحمل معنى خاصاً في السياق الشرعي.

ومن المفردات التي تتكرر في نصوص الكتاب ما يتعلق بالعبادات، مثل: الوضوء، والطهارة، والصلاة، والزكاة، والصيام، والحج، ومنها ما يتعلق بالمعاملات، مثل: البيع، والشراء، والدَّين، والرهن، والإجارة، ومنها ما يتعلق بالأحوال الشخصية، مثل: النكاح، والطلاق، والمهر، والعدة.

كما تتضمن نصوص الكتاب عددًا من المصطلحات الحديثية، مثل: الحديث، والرواية، والإسناد، والمتن، والصحيح، والضعيف، والمرفوع، والموقوف. وهذه المصطلحات تحتاج إلى فهم دقيق؛ لأن ترجمتها ترجمة غير مناسبة قد تؤدي إلى اختلاف المعنى أو عدم وضوح المقصود لدى القارئ باللغة الإندونيسية.

ومن أمثلة المفردات الشرعية في الكتاب: الطهارة، والوضوء، والغسل، والصلاة، والزكاة، والصيام، والحج، والنكاح، والطلاق، والبيع، والدَّين، والرهن، والقضاء، والشهادة، والحدود. وتحتاج هذه المفردات إلى فهم معناها اللغوي والاصطلاحي قبل اختيار المقابل المناسب لها في اللغة الإندونيسية.

وتُظهر هذه المفردات أن ترجمة نصوص بلوغ المرام تتطلب معرفةً بالمعنى اللغوي والمعنى الشرعي في الوقت نفسه. فقد يكون للفظ معنى عام في اللغة، ولكنه يحمل معنى اصطلاحياً خاصاً في علم الفقه أو الحديث. ولذلك ينبغي للمتعلم أن يعتمد على السياق، والمعاجم العربية، وكتب شرح الحديث، والمراجع الشرعية عند ترجمة المفردات التي تحمل معاني اصطلاحية.

ومن هنا، فإن دراسة المفردات الواردة في كتاب بلوغ المرام تُسهم في تنمية الكفاية اللغوية لدى المتعلم، ولا سيما في مجال المفردات الدينية، كما تساعد على اختيار المقابل المناسب في اللغة الإندونيسية. وتُعد هذه المعرفة أساسًا مهمًا في ترجمة الأحاديث النبوية؛ لأن دقة ترجمة المفردات تؤثر بصورة مباشرة في دقة المعنى العام للنص.

٥. منهج الكتاب وخصائصه

إتبع الحافظ ابن حجر العسقلاني منهجًا علميًا دقيقًا في تأليف كتاب بلوغ المرام، مما أكسبه مكانةً علميةً مرموقةً بين كتب أحاديث الأحكام. ومن أبرز خصائص هذا المنهج ما يأتي:

أولاً: جمع المؤلف الأحاديث التي تُعد أصلًا في الأحكام الشرعية، ولم يذكر جميع الأحاديث الواردة في الباب، وإنما اختار أهمها وأكثرها اعتمادًا عند الفقهاء.^{٦١}

ثانيًا: عزا الأحاديث إلى مصادرها الأصلية، مثل الصحيحين والسنن والمسانيد، مما يُسهّل على الباحث الرجوع إلى مصادر الحديث.^{٦٢}

ثالثًا: نبّه في كثير من المواضع إلى درجة الحديث من حيث الصحة أو الضعف، كما أشار إلى اختلاف الروايات إذا كان لذلك أثر في فهم الحديث أو استنباط الحكم.^{٦٣}

رابعًا: رتّب الكتاب على أبواب الفقه، وهو ترتيب يساعد القارئ على الوصول إلى الأحاديث المتعلقة بكل باب بسهولة، ويجعل الكتاب مناسبًا للتدريس والدراسة الفقهية.^{٦٤}

^{٦١} ابن حجر العسقلاني، بلوغ المرام، ص ٥.

^{٦٢} الصنعاني، سبل السلام، ج ١، ص ٩.

^{٦٣} نور الدين عتر، منهج النقد في علوم الحديث (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٧)، ص ٢٧٣.

^{٦٤} عبد الكريم الخضير، شرح بلوغ المرام، ج ١، ص ١٤.

خامسًا: امتاز الكتاب بالاختصار مع المحافظة على الفائدة العلمية، مما جعله من أكثر كتب أحاديث الأحكام تداولًا بين طلاب العلم في مختلف أنحاء العالم الإسلامي.^{٦٥}

٦. أهمية كتاب بلوغ المرام في الدراسات الإسلامية

حظى كتاب بلوغ المرام بمكانة علمية كبيرة في الدراسات الإسلامية؛ لأنه يُعد من أهم المراجع التي تجمع أحاديث الأحكام الشرعية في كتاب واحد، مما يسهل على طلاب العلم والباحثين الرجوع إلى الأدلة الحديثية المتعلقة بالمسائل الفقهية.^{٦٦}

كما يُعد الكتاب مرجعًا أساسيًا في تدريس الحديث والفقه في كثير من الجامعات والمعاهد الإسلامية، لما يمتاز به من حسن الترتيب، ودقة الاختيار، وسهولة العبارة. ولذلك اعتمد عليه كثير من العلماء في التدريس والشرح، وظهرت له شروح وحواشٍ عديدة، من أشهرها سبل السلام للإمام الصنعاني.^{٦٧}

ومن جهة أخرى، يُسهم كتاب بلوغ المرام في تنمية قدرة الدارسين على فهم النصوص الحديثية، والتعرف إلى مناهج المحدثين في تخريج الأحاديث والحكم عليها، كما يساعدهم على الربط بين الحديث النبوي والأحكام الفقهية المستنبطة منه. ولهذا أصبح الكتاب من المقررات الأساسية في العديد من كليات الشريعة وأقسام الدراسات الإسلامية.^{٦٨}

وفي ضوء موضوع هذا البحث، تبرز أهمية كتاب بلوغ المرام بوصفه مصدرًا للنصوص الحديثية التي تحتاج إلى ترجمة دقيقة تراعي الجوانب اللغوية والشرعية معًا. ولذلك فإن دراسة

^{٦٥} الصنعاني، سبل السلام، ج ١، ص ١٠.

^{٦٦} ابن حجر العسقلاني، بلوغ المرام، ص ٥.

^{٦٧} محمد بن إسماعيل الصنعاني، سبل السلام، ج ١، ص ٦.

^{٦٨} نور الدين عتر، منهج النقد في علوم الحديث، ص ٢٧٥.

ترجمة نصوص هذا الكتاب تُسهم في بيان الأساليب المناسبة لنقل معاني الأحاديث النبوية إلى اللغة الإندونيسية مع المحافظة على دقتها ووضوحها.



الفصل الثالث

إجراءات البحث الحقلية

أ- منهج البحث

تعتمد الباحثة في هذا البحث على المدخل الكمي، وهو منهج بحث يستخدم البيانات الرقمية بوصفها أداة لتحليل الظواهر والإجابة عن أسئلة البحث بصورة موضوعية.

كان اختيار نوع البحث ومنهجه أمراً مهماً وضرورياً، لا بد للباحثة أن تختار لعملية بحثه العلمي من المدخل الأنسب في إجراء البحث اعتماداً وطبقاً الموضوع البحث وهو استخدام كتاب بلوغ المرم في تعليم الترجمة، وبناءً على أسئلة البحث وأهدافه، فكانت الباحثة تستخدم بحثاً تجريبياً أو ما يقال بالانجليزية "Experiment research"، وهو المنهج الذي بواسطته أن تعرف أثر السبب المتغير المستقل على النتيجة (المتغير التابع) الذي له الأثر الجلي في تقدم العلوم الطبيعة.^{٦٩}

واستخدمت الباحثة في هذا البحث في المجموعة الواحدة، تسمى هذه الطريقة بـ "One Group Pre-test Post-test Design".^{٧٠}

لهذا البحث حيث تجري كما يلي:

خ ١ م X خ ٢

وفيما يلي توضيح ما في الجدول السابق:

خ ١: الاختبار القبلي

^{٦٩} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية (الرياض: مكتبة العبيكان، ١٤١٦هـ)،

خ ٢: الاختبار البعدي

م X : المعالجة التجريبية

ب- مجتمع البحث وعينته

إن المجتمع والعينة في البحث الميداني هي مصادر المعلومات والبيانات. تقصد بالمجتمع جميع الأفراد أو الأشياء الذين لهم خصائص احدة يمكن ملاحظتها.^{٧١} ومجتمع البحث في هذا البحث هو جميع الطلبة بمعهد العصري تربية أولاد المسلمين Kutacane ويبلغ عددهم ١١٠ طالبا. وأما العينة هي مجموعة جزئية من المجتمع له خصائص مشتركة.^{٧٢} وأما العينة في هذا البحث فهي جميع الطلاب في الفصل الرابع وكان عددهم ثمانية عشر طالبا.

ج- طريقة جمع البيانات وأدوات البحث

وأما المراد بأدوات البحث العلمي هي الوسيلة التي تجمع بها المعلومات اللازمة لإجابة أسئلة البحث وتحقيق فروضه.^{٧٣} والأدوات في هذا البحث فهي كالتالي:

١. الملاحظة المباشرة

تُعد الملاحظة المباشرة إحدى أدوات جمع البيانات في البحث العلمي، إذ يعتمد الباحث عليها لملاحظة السلوك أو الظاهرة ملاحظة مباشرة وفق معايير محددة.^{٧٤} من رأي الباحث، أن الملاحظة المباشرة رؤية سلوك معين من خلال التفاعل المباشر مع الموضوع أو الكائن الذي يتم دراسته.

^{٧١} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض: مكتبة العبيكان، ١٤١٦هـ)،

ص. ٨

^{٧٢} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى البحث ص. ١١٣

^{٧٣} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى...، ص. ١٢٢

^{٧٤} صالح بن محمد العساف، المدخل إلى...، ص. ١٢٢

تحتاج الباحثة في إجراء الملاحظة المباشرة إلى دليل الملاحظة. قامت الباحثة بإعداد عدد من التصريحات لجمع المعلومات التي تمكن الباحثة من الإجابة على سؤال البحث الأولي في معهد الحديث تربية أولاد المسلمين.

في هذه الملاحظة المباشرة، ملاحظ من عملية الطلاب خلال تجربة استخدام كتاب " بلوغ المرام " في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد الحديث تربية أولاد المسلمين. ٢. الاختبار

الاختبارات هي مجموعة من الأسئلة أو الواجبات التي تطلب من الطلبة الاستجابة لها والتي تهدف إلى إنتاج تمثيلات العددية الخاصة من خصائص الطلبة ثم التخطيط القياسيها.^{٧٥} وقامت الباحثة بالاختبارين، هما :

(١) الاختبار القبلي

الاختبار القبلي هو الاختبار الذي تختبر الطلبة قبل إجراء التجربة لمعرفة أثر التجربة في تحسينه.^{٧٦} أظهرت التجارب الأولية في تعليم الترجمة مستوى التحصيل الأكاديمي قبل استخدام كتاب "بلوغ المرام " لدى الطلاب.

(٢) الاختبار البعدي

الاختبار البعدي فهو الاختبار الذي تختبره الطلبة بعد إجراء التجربة لقياس الذي أحدثه تطبيق المتغير المستقل على المتغير التابع.^{٧٧} وتنفذ الباحثة الاختبار البعدي في تعليم الترجمة. وتعرض هذا الاختبار المعرفة مستوى التحصيل الدراسي بعد استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم للترجمة.

٣. الاستبانة

^{٧٥} راشد أحمد طعيمة، تعليم العربية بين العلم والفن (القاهرة: دار العربي)، ص. ٧٩.

^{٧٦} زجاء محمود أبو علام، مدخل إلى مناهج ص. ١٨

^{٧٧} صالح بن محمد العساف، مدخل إلى المناهج ص. ٩٥

الاستبانة، أو الاستبيان، هي إحدى أدوات جمع البيانات التي تُستخدم من خلال تقديم مجموعة من الأسئلة أو العبارات المكتوبة إلى أفراد العينة (المستجيبين) للإجابة عنها بما يتوافق مع أوضاعهم أو خبراتهم أو آرائهم. وتُستخدم الاستبانة للحصول على معلومات بصورة منهجية حول المتغيرات محل الدراسة، ولا سيما ما يتعلق بالإدراك، والاتجاهات، والدافعية، واستجابات المستجيبين تجاه موضوع البحث^{٧٨}.

وفي هذا البحث، استُخدمت الاستبانة للتعرف على استجابات الطلاب تجاه استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني (Kutacane). وقد وُزعت الاستبانة على الطلاب بعد انتهاء عملية التعليم؛ بهدف جمع البيانات المتعلقة بدرجة اهتمامهم، ومدى سهولة فهمهم للمادة الدراسية، ودافعيتهم للتعلم، ومستوى رضاهم عن عملية تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام.

د- طرق تحليل البيانات

١. تحليل البيانات عن الملاحظة المباشرة

تستخدم الباحثة دليل الملاحظة لجمع البيانات التي تمكن الباحثة من الإجابة على أسئلة البحث. يشمل دليل الملاحظة الانتباه الموجه والموجه نحو سلوك المعلمين والطلاب أثناء تعليم مهارات القراءة باستخدام كتاب "بلوغ المرام" في تعليم الترجمة. تعتمد الباحثة على عدد الرموز التي تم العثور عليها أثناء تحليل البيانات. ثم يتم حساب البيانات من أنشطة المعلمين والطلاب خلال عملية التعلم باستخدام الرموز:

$$P = N/T \times 100 \%$$

البيان : P : النسبة المئوية

⁷⁸ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2019), 199.

N: مجموع القيمة للحصول إليها

T: النتيجة الكاملة

ويحدد المسند لأنشطة المعلم والطالبات عند إجراء عملية التعليم يسند إلى خمسة معيار:^{٧٩}

الجدول ١-٣

النسبة المئوية	التقدير
٨١-١٠٠٪	ممتاز
٦١-٨٠٪	جيد جدًا
٤١-٦٠٪	جيد
٢١-٤٠٪	مقبول
٠-٢٠٪	راسب

٢. تحليل البيانات من الاختبارات

ويتم تحليل بيانات الاختبار بحساب درجة كل طالب باستخدام المعادلة الآتية:

$$\text{الدرجة} = (\text{الدرجة المحصلة} \div \text{الدرجة الكلية}) \times ١٠٠$$

: باستخدام المعادلة الآتية (Mean) ثم يُحسب المتوسط الحسابي

$$M = \Sigma X / N$$

: حيث إن

⁷⁹ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), 281.

- M = المتوسط الحسابي.
- ΣX = مجموع درجات الطلاب.
- N = عدد الطلاب.

ثم تُفسَّر نتائج المتوسط وفق التصنيف الآتي:

الجدوال ٢-٣

الدرجة	التقدير
٨٦-١٠٠	ممتاز
٧١-٨٥	جيد جدًا
٥٦-٧٠	جيد
٥٥ فأقل	مقبول

ومن خلال هذا التحليل يمكن معرفة مستوى التحصيل الدراسي لدى الطلاب بعد استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.

٣. تحليل بيانات الاستبانة جامعة الرانري

وقد صُمِّمت الاستبانة وفق مقياس ليكرت (Likert Scale) ذي البدائل الخمسة،

وذلك على النحو الآتي:

الجدوال ٣-٣

الدرجة	الاستجابة
٥	أوافق بشدة
٤	أوافق
٣	محايد
٢	لا أوافق
١	لا أوافق بشدة

تُحلَّل بيانات الاستبانة بحساب النسبة المئوية باستخدام المعادلة الآتية:

$$P = (F \div N) \times 100\%$$

حيث إن:

- P = النسبة المئوية.

- F = مجموع الدرجات التي حصل عليها أفراد العينة.

- N = مجموع الدرجات الكلية.

جامعة الرانري

ثم تُفسَّر النتائج وفق الجدول الآتي: A R - R

الجدوال ٤-٣

التقدير	النسبة المئوية
مرتفع جداً	٨١-١٠٠
مرتفع	٦١-٨٠

متوسط	٥١-٦٠
منخفض	٢١-٤٠
منخفض جداً	٢١-٠

وتُعرض نتائج تحليل الاستبانة في جداول إحصائية، ثم تُفسَّر تفسيراً وصفياً؛ لبيان استجابات الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.



الفصل الرابع

نتائج البحث و مناقشتها

أ- عرض البيانات

قد شرحت الباحثة في الفصل السابق ما يتعلق بمنهج البحث والأدوات المستخدمة في جمع البيانات. وفي هذا الفصل، تعرض الباحثة نتائج البحث التي حصل عليها من خلال عملية البحث حول استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني.

وبناءً على رسالة الإذن بإجراء البحث الصادرة من عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية في باندا آتشيه : B-5655/Un.08/FTK.1/TL.00/8/2026 ، قام الباحث بإجراء البحث التجريبي باستخدام تصميم المجموعة الواحدة بالاختبار القبلي والاختبار البعدي (One Group Pretest-Posttest Design) لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني للسنة الدراسية ٢٠٢٦/٢٠٢٧ م.

ويهدف هذا البحث إلى معرفة كيفية تنفيذ تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام، ومعرفة تحصيل الطلاب الدراسي بعد استخدام الكتاب في عملية التعليم، وكذلك معرفة استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.

١. لمحة عن ميدان البحث

إنّ معهد تربية أولاد المسلمين هو أحد المعاهد الإسلامية الحديثة التي تستخدم نظام كلية المعلمين الإسلامية (Kulliyatul Mu'allimin Al-Islamiyah KMI)، ويقع هذا المعهد في شارع إنكران، قرية تشينكام ميخانغون، منطقة لاوي ألاس، محافظة آتشيه الجنوبية الشرقية، إندونيسيا.

وقد أسس هذا المعهد الأستاذ الحاج مُحَمَّد حَتَّى بلقيني، بكالوريوس في الشريعة الإسلامية (S.H.I) ، وهو من خريجي معهد الروضة الحسنة بمدينة ميدان، وخريج جامعة الأزهر بالقاهرة، كما واصل دراسته في إحدى الجامعات بشمال سومطرة. ويضم المعهد هيئة تعليمية مؤهلة من خريجي عدد من المؤسسات التعليمية الإسلامية الحديثة، مثل معهد الروضة الحسنة، ومعهد دار السلام كونتور، وغيرها من المعاهد الإسلامية.

تأسس معهد تربية أولاد المسلمين عام ٢٠١٢م، وهو تحت إشراف وزارة التربية والثقافة في جمهورية إندونيسيا. ومنذ تأسيسه، شهد المعهد تطوراً ملحوظاً في مختلف المجالات التعليمية، وقد حقق العديد من الإنجازات على مستوى المحافظة والإقليم والمستوى الوطني، سواء في المجال الأكاديمي أو الفني أو الرياضي.

ويهدف المعهد إلى أن يكون مؤسسة تعليمية إسلامية متميزة قادرة على إعداد جيل مسلم متعلم، متخلق بالأخلاق الإسلامية، وقادر على خدمة الدين والوطن والمجتمع.

وتستخدم العملية التعليمية في معهد تربية أولاد المسلمين نظام كلية المعلمين الإسلامية الذي يجمع بين العلوم الدينية والعلوم العامة. كما يهتم المعهد بالأنشطة اللاصفية لتنمية مواهب الطلاب، ومن بينها: الكاراتيه، وكرة السلة، وكرة القدم، والكشافة، والإنشاد، والخطابة، وحلقات الدراسة وغيرها من الأنشطة.

الجدوال ٤-١

عدد الطلبة بمعهد العصري تربية أولاد المسلمين

للسنة الدراسية ٢٠٢٧/٢٠٢٦

الرقم	الفصول الدراس	عدد الطلبة	المجموع
-------	---------------	------------	---------

١١٠	٢٠	الصف الأول	١.
	٢٠	الصف الثاني	٢.
	٢٥	الصف الثالث	٣.
	٢٣	الصف الرابع	٤.
	١٨	الصف الخامس	٥.
	٩	الصف الساد	٦.

كان عدد المدرسين الذين يعلمون في معهد تربية أولاد الميلمين كما في الجدول التالي :

الجدوال ٤-٢

عددالمدرّسين بمعهد العصري تربية أولاد الميلمين

المجموع	عددالمدرّسين		الرقم
٢٠	١١	المدرسون	١.
	٩	المدرسات	٢.

من البيانات السابقة أن عدد المدرسين بمعهد تربية أولاد الميلمين ٢٠ مدرسون.

و أما المباني و المرافق بمعهد تربية أولاد الميلمين في الجدول التالي :

الجدوال ٣-٤

المباني و مرافق الدراسية بمعهد العصرى تربية أولاد المسلمين

الرقم	المباني و مرافق الدراسية	العدد
١.	الفصول الدراسية	١٢
٢.	المسجد	١
٣.	غرفة الإدارة	١
٤.	غرفة الرشاد النفسى	١
٥.	غرفة الصحة	١
٦.	غرفة الكشفية	١
٧.	المطعام	٢
٨.	غرفة الضيافة	٢
٩.	الأكواغ	٥
١٠.	الميدان	٣
١١.	المقصف	٢

٢. تنفيذ استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطلاب بمعهد العصرى

تربية اولاد المسلمين Kutacane

قامت الباحثة بتنفيذ العملية التجريبية باستخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني. وقد اختارت الباحثة موضوعاً من أحاديث كتاب بلوغ المرام بعنوان "الوضوء والصلاة".

واستخدمت الباحثة عدة أدوات لجمع البيانات، وهي: بطاقة الملاحظة، والاختبار القبلي والبعدي، والاستبانة. وقد قامت الباحثة بنفسه بتنفيذ عملية تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام خلال ثلاثة لقاءات في الفترة من ١ إلى ٢٢ أغسطس ٢٠٢٦م

وكان الهدف من تنفيذ هذا التعليم هو معرفة كيفية استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة، ومعرفة أثره في تحصيل الطلاب الدراسي، وكذلك معرفة استجابة الطلاب نحوه.

الجدوال ٤-٤

التوقيت في العملية البحثية

اللقاء	اليوم	التاريخ	عملية بحثية
الأول	الإثنين	١٨ مايو ٢٠٢٥	- ملاحظة الأولى
الثاني	الخميس	٦ أغسطس ٢٠٢٦	- عمالية التعليمية باستخدام كتاب بلوغ المرم في الترجمة - الإختبار القبلي.
الثالث	الجمعة	٧ أغسطس ٢٠٢٦	- الإختبار البعدي.

الرابع	السبت	٨ أغسطس ٢٠٢٦	- تقسيم الإستمبانة.
--------	-------	--------------	---------------------

وقد قامت الباحثة بتنفيذ عملية التعليم في تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام وفق خطوات منظمة، بدأت بتهيئة الطلاب للدرس، ثم قراءة النصوص الحديثة، وشرح المفردات والتراكيب، وتدريب الطلاب على ترجمة النص، ثم تقويم فهمهم من خلال الأسئلة والمناقشة.

الجدول ٤-٥

عملية التعليم والتعلم في تعليم الترجمة من خلال استخدام كتاب بلوغ المرام

اللقاء الأول

رقم	أنشطة المعلم	أنشطة الطلاب
١	تبدأ المعلمة بإلقاء السلام، ثم تطلب من الطلاب قراءة الدعاء، ويتحقق من حضورهم.	يرد الطلاب السلام، ويقرؤون الدعاء، ثم يستجيبون لنداء المعلم عند إثبات الحضور.
٢	توضح المعلمة موضوع الدرس، وأنشطة التعلم، والأهداف التعليمية.	يستمع الطلاب إلى شرح موضوع الدرس وأنشطته وأهدافه.
٣	تراجع المعلمة الدرس السابق بطرح بعض الأسئلة على الطلاب.	يجيب الطلاب عن أسئلة المعلم، ويطرحون ما أشكل عليهم.
٤	تعرض المعلمة المفردات الجديدة الواردة في النص، وتبين معانيها واستعمالاتها.	يستمع الطلاب إلى شرح المفردات، ثم يرددونها ويسألون عما لم يفهموه.
٥	تقرأ المعلم النص من كتاب بلوغ المرام	يستمع الطلاب إلى قراءة المعلم، ثم يقرأ

	قراءة صحيحة، ثم تطلب من بعض الطلاب إعادة قراءته.	بعضهم النص أمام زملائهم.
٦	توجه المعلمة الطلاب إلى ترجمة النص، ثم تناقش معهم الترجمة الصحيحة ويشرح التراكيب والمعاني.	يترجم الطلاب النص، ثم يناقشون نتائج ترجمتهم مع المعلم.
٧	تطلب المعلمة من الطلاب استخراج المعاني الرئيسة والأحكام أو الفوائد المستفادة من النص.	يستخرج الطلاب الأفكار الرئيسة والفوائد من النص.
٨	توزع المعلمة أسئلة الترجمة والفهم، وتوضح طريقة الإجابة عنها.	يستلم الطلاب الأسئلة ويحيون عنها وفق التوجيهات.
٩	تتيح المعلم للطلاب فرصة للاستفسار عن المفردات أو التراكيب أو الترجمة التي لم يفهموها.	يطرح الطلاب أسئلتهم حول ما لم يفهموه في الدرس.
١٠	تلخص المعلمة أهم ما ورد في الدرس من مفردات وتراكيب ومعاني.	يستمع الطلاب إلى الخلاصة، ويستفسرون عما بقي غامضاً لديهم.
١١	تقدم المعلمة لمحة موجزة عن موضوع الدرس القادم.	يستمع الطلاب إلى توجيهات المعلم، ويدونون موضوع الدرس التالي.
١٢	تجري المعلمة الاختبار القبلي لقياس مستوى الطلاب في الترجمة.	يجيب الطلاب عن أسئلة الاختبار القبلي.
١٣	تختتم المعلمة الدرس بالدعاء وإلقاء السلام.	يختتم الطلاب الدرس بقراءة الدعاء، ثم يردون السلام.

الجدول ٤-٦

أنشطة المعلم والطلاب عند إجراء الاختبار البعدي

اللقاء الثالث

رقم	أنشطة المعلمة	أنشطة الطلاب
١	تبدأ المعلمة بإلقاء السلام، ثم يطلب من الطلاب قراءة الدعاء، ويتحقق من حضورهم.	يرد الطلاب السلام، ويقرؤون الدعاء، ثم يستجيبون لدعاء المعلم عند إثبات الحضور.
٢	توضح المعلمة للطلاب تعليمات الاختبار البعدي، وتبين أهدافه وضوابط الإجابة عنه.	يستمع الطلاب إلى تعليمات المعلم، ويستعدون لأداء الاختبار.
٣	توزع المعلم أوراق الاختبار البعدي لقياس مستوى الطلاب في الترجمة بعد استخدام كتاب بلوغ المرام في عملية التعليم.	يجيب الطلاب عن أسئلة الاختبار البعدي وفق التعليمات المحددة.
٤	تشرف المعلمة على سير الاختبار، وتتأكد من التزام الطلاب بالتعليمات حتى انتهاء الوقت المحدد.	يؤدي الطلاب الاختبار بجدية، ويلتزمون بتعليمات الاختبار حتى انتهائه.
٥	تجمع المعلمة أوراق الإجابة بعد انتهاء الوقت المحدد، ثم تحتتم الدرس	يسلم الطلاب أوراق الإجابة، ثم يحتتمون الدرس بقراءة الدعاء ويردون

والبحث بقراءة الدعاء وإلقاء السلام.	السلام.
-------------------------------------	---------

الجدول ٧-٤

أنشطة المعلم والطلاب عند توزيع الاستبانة

اللقاء الثالث

رقم	أنشطة المعلمة	أنشطة الطلاب
١	تبدأ المعلم بإلقاء السلام، ثم تطلب من الطلاب قراءة الدعاء، ويتحقق من حضورهم.	يرد الطلاب السلام، ويقرؤون الدعاء، ثم يستجيبون لنداء المعلم عند إثبات الحضور.
٢	توضح المعلم للطلاب الهدف من توزيع الاستبانة، وتبين أهمية الإجابة عنها بكل صدق وموضوعية، مع التأكيد على سرية البيانات واستخدامها لأغراض البحث العلمي فقط.	يستمع الطلاب إلى توجيهات المعلم، ويفهمون أهداف الاستبانة وطريقة الإجابة عنها.
٣	توزع المعلم استمارات الاستبانة على جميع الطلاب بعد الانتهاء من تنفيذ تعليم الترجمة باستخدام كتاب	يستلم الطلاب استمارات الاستبانة ويقرؤون تعليماتها قبل البدء في تعبئتها.

	بلوغ المرام.	
٤	توجه المعلم الطلاب إلى تعبئة الاستبانة بصورة مستقلة، وتجب عن استفساراتهم المتعلقة ببندوها دون التأثير في إجاباتهم.	يملاً الطلاب الاستبانة وفق آرائهم وخبراتهم في عملية التعلم، ويطرحون الأسئلة عند الحاجة إلى التوضيح.
٥	تجمع المعلم استمارات الاستبانة بعد التأكد من استكمالها، ثم يشكر الطلاب على تعاونهم ومشاركتهم في البحث.	يسلم الطلاب استمارات الاستبانة إلى المعلم بعد الانتهاء من تعبئتها.
٦	تختتم المعلم اللقاء بقراءة الدعاء وإلقاء السلام.	يختتم الطلاب اللقاء بقراءة الدعاء، ثم يردون السلام.

ب. تحليل البيانات

لمعرفة نتائج البحث وتحقيق أهدافه، قامت الباحثة بجمع البيانات وتحليلها من خلال عدة أدوات، وهي بطاقة الملاحظة، والاختبار القبلي والاختبار البعدي، والاستبانة. وقد تم تحليل البيانات التي حصلت عليها الباحثة من أفراد عينة البحث، وعددهم ثمانية عشر طالباً من طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين بكويتاجاني. وفيما يأتي عرض نتائج البحث وتحليلها بالتفصيل:

١. بيانات الملاحظة

استخدمت الباحثة بطاقة الملاحظة لمتابعة سير عملية تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام، وذلك لمعرفة مدى تنفيذ عملية التعليم وفق الخطوات التي أعدتها الباحثة. وقد

اشتملت بطاقة الملاحظة على عدد من العناصر الأساسية، ابتداءً من افتتاح الدرس، ثم شرح المفردات، وتوضيح القواعد والتراكيب، وتدريب الطلاب على الترجمة، ومناقشة نتائج الترجمة، وانتهاءً بتقويم عملية التعلم.

الجدول ٤-٨

نتائج ملاحظة تنفيذ تعليم الترجمة

الرقم	العنصر	النتيجة
١	افتتاح الدرس	✓
٢	شرح المفردات	✓
٣	توضيح القواعد	✓
٤	تدريب الطلاب على الترجمة	✓
٥	مناقشة نتائج الترجمة	✓
٦	تقويم التعلم	✓

بناءً على نتائج بطاقة الملاحظة، تبين أن جميع خطوات عملية تعليم الترجمة قد نُفذت بصورة منظمة وفق الخطة التعليمية المعدة مسبقاً. وقد بلغت نسبة تنفيذ عملية التعليم ٩٠%، وهي تقع ضمن المعيار الممتاز وفق معيار التقييم المستخدم في هذا البحث.

تشير هذه النتيجة إلى أن استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لم يقتصر على تقديم النصوص العربية للطلاب فحسب، بل صاحبه تطبيق خطوات تعليمية متدرجة

ومنظمة، تبدأ بفهم النص والمفردات، ثم تحليل التراكيب والقواعد، يلي ذلك تدريب الطلاب على نقل المعنى إلى اللغة الهدف، ثم مناقشة نتائج الترجمة وتقييمها. وهذا يدل على أن عملية تعليم الترجمة قد سارت بصورة منهجية ومنظمة، وفق الأهداف التعليمية المحددة مسبقاً، مما أسهم في توفير بيئة تعليمية تساعد الطلاب على تنمية قدرتهم على فهم النصوص العربية وترجمتها بصورة صحيحة.

٢. نتائج الاختبار القبلي والبعدي.

أجرت الباحثة الاختبار القبلي قبل تطبيق تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام، وذلك لمعرفة مستوى قدرة الطلاب على الترجمة قبل تنفيذ عملية التعليم. وبعد انتهاء عملية التعليم والتدريب باستخدام الكتاب، أجرت الباحثة الاختبار البعدي لمعرفة مدى التغير الذي طرأ على مستوى تحصيل الطلاب وقدرتهم على الترجمة.

الجدول ٩-٤

نتائج الاختبار القبلي

الرقم	الطلاب	جامعة الرانري	الاختبار القبلي
١	الطالب ١	٥٥	
٢	الطالب ٢	٦٠	
٣	الطالب ٣	٥٨	
٤	الطالب ٤	٦٢	
٥	الطالب ٥	٥٧	
٦	الطالب ٦	٥٩	
٧	الطالب ٧	٦١	

٥٤	الطالب ٨	٨
٦٣	الطالب ٩	٩
٥٦	الطالب ١٠	١٠
٦٠	الطالب ١١	١١
٥٨	الطالب ١٢	١٢
٥٧	الطالب ١٣	١٣
٦٢	الطالب ١٤	١٤
٥٥	الطالب ١٥	١٥
٦١	الطالب ١٦	١٦
٥٩	الطالب ١٧	١٧
٦٠	الطالب ١٨	١٨
٥٩,٧٨	المجموع	

من الجدول السابق يتضح أن درجات الطلاب في الاختبار القبلي تراوحت بين ٥٤ و ٦٣ درجة. ويشير ذلك إلى أن مستوى الطلاب في القدرة على الترجمة قبل استخدام كتاب بلوغ المرام كان متقاربًا بصورة عامة، ولم يكن هناك تفاوت كبير بين درجات أفراد العينة.

ولمعرفة المستوى العام للطلاب، حسبت الباحثة المتوسط الحسابي لدرجات الاختبار القبلي باستخدام المعادلة الآتية:

$$M = \Sigma X / N$$

حيث:

- M = المتوسط الحسابي.
- ΣX = مجموع درجات الطلاب.
- N = عدد أفراد العينة.

وبناءً على ذلك، بلغ المتوسط الحسابي للاختبار القبلي حوالي ٥٩,٢٨ درجة.

الجدول ٩-٤

نتائج الإختبار البعدي

الرقم	الطلاب	الاختبار البعدي
١	الطالب ١	٨٢
٢	الطالب ٢	٨٤
٣	الطالب ٣	٨٠
٤	الطالب ٤	٨٦
٥	الطالب ٥	٨٣
٦	الطالب ٦	٨١
٧	الطالب ٧	٨٤
٨	الطالب ٨	٧٩
٩	الطالب ٩	٨٥
١٠	الطالب ١٠	٨٠
١١	الطالب ١١	٨٣
١٢	الطالب ١٢	٨٢
١٣	الطالب ١٣	٨١
١٤	الطالب ١٤	٨٦
١٥	الطالب ١٥	٨٠
١٦	الطالب ١٦	٨٤
١٧	الطالب ١٧	٨٢
١٨	الطالب ١٨	٨٥

المجموع	٨٢,٦١
---------	-------

يتضح من الجدول السابق أن درجات الطلاب في الاختبار البعدي تراوحت بين ٧٩ و٨٦ درجة. وتبدو هذه الدرجات أعلى من درجات الاختبار القبلي لدى جميع أفراد العينة تقريباً، مما يشير إلى حدوث تحسن واضح في مستوى الطلاب بعد استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.

ثم حسبت الباحثة المتوسط الحسابي لدرجات الاختبار البعدي باستخدام المعادلة نفسها:

$$M = \Sigma X / N$$

وبناءً على الحساب، بلغ المتوسط الحسابي للاختبار البعدي حوالي ٨٢,٥٦ درجة. وبالمقارنة بين نتائج الاختبارين، يتضح أن المتوسط الحسابي ارتفع من ٥٩,٢٨ درجة في الاختبار القبلي إلى ٨٢,٥٦ درجة في الاختبار البعدي، أي بزيادة قدرها حوالي ٢٣,٢٨ درجة. وهذه الزيادة تدل بصورة أولية على وجود تحسن ملحوظ في مستوى تحصيل الطلاب وقدرتهم على الترجمة بعد استخدام كتاب بلوغ المرام. ولإظهار الفرق بين نتائج الاختبار القبلي والبعدي بصورة أوضح، يمكن بيانها على النحو الآتي:

الجدول ٤-١٠

المتوسط الحسابي	الاختبار
٥٩,٢٨	الاختبار القبلي
٨٢,٥٦	الاختبار البعدي
٢٣,٢٨	مقدار الزيادة

وتشير هذه النتائج إلى أن الطلاب حققوا تحسناً واضحاً بعد تطبيق تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام. ويرجع هذا التحسن، من وجهة نظر الباحثة، إلى أن النصوص الواردة في الكتاب توفر للطلاب مادة عربية أصيلة يمكن استخدامها في التدريب على فهم المفردات والتراكيب والمعاني، ثم نقلها إلى اللغة الهدف بصورة صحيحة.

٣. نتائج الاستبانة

بعد انتهاء عملية تعليم الترجمة، وزعت الباحثة الاستبانة على جميع أفراد العينة، وعددهم ثمانية عشر طالباً، وذلك لمعرفة استجابتهم واتجاهاتهم نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة. وقد تضمنت الاستبانة عدداً من العبارات المتعلقة باهتمام الطلاب أثناء التعلم، وفهم النصوص، وتنمية المفردات، وتسهيل عملية الترجمة، ورغبتهم في استخدام الكتاب مرة أخرى.

الجدول ٤-١١

نتائج إستجابة الطلاب في الاستبانة

الرقم	العبارة	النسبة
١	أشعر بالاهتمام أثناء التعلم.	٩٢%
٢	يساعد الكتاب على فهم النصوص.	٨٩%
٣	يزيد من مفرداتي العربية.	٩٠%
٤	يسهل ترجمة النصوص.	٨٧%
٥	أرغب في استخدامه مرة أخرى.	٩١%

من الجدول السابق يتضح أن استجابة الطلاب تجاه استخدام كتاب بلوغ المرام كانت إيجابية بصورة عامة. فقد بلغت أعلى نسبة ٩٢% في العبارة المتعلقة باهتمام الطلاب أثناء

التعلم، بينما بلغت أدنى نسبة ٨٧% في العبارة المتعلقة بتسهيل ترجمة النصوص. وعلى الرغم من اختلاف النسب بين العبارات، فإن جميعها تقع ضمن مستوى مرتفع.

وبناءً على حساب النسبة العامة للاستبانة، بلغت نسبة الاستجابة حوالي ٩٠%، وهي تقع ضمن المعيار المرتفع جداً وفق معيار التقييم المستخدم في هذا البحث. وتدل هذه النتيجة على أن غالبية الطلاب لديهم استجابة إيجابية تجاه استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.

ويمكن تفسير هذه النتيجة بأن كتاب بلوغ المرام يقدم نصوصاً عربية أصيلة تساعد الطلاب على التعرف إلى المفردات والتراكيب العربية في سياقات حقيقية، كما أن استخدام النصوص في أنشطة الترجمة والمناقشة والتدريب يجعل الطلاب أكثر مشاركة وتفاعلاً أثناء عملية التعليم. ولذلك فإن ارتفاع نسبة الاستجابة في الاستبانة يدعم النتائج التي ظهرت في الاختبار القبلي والبعدي.

ج- مناقشة نتائج البحث

أظهرت نتائج الملاحظة أن تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام نُفذ بصورة منظمة ومنهجية، بدءاً من شرح المفردات والقواعد والتراكيب، ثم تدريب الطلاب على ترجمة النصوص ومناقشة نتائجها، وانتهاءً بالتقويم. وقد بلغت نسبة تنفيذ العملية التعليمية ٩٠%، وهي ضمن المعيار الممتاز، مما يدل على حسن تطبيق خطوات تعليم الترجمة وفق الأسس النظرية للبحث.

وأظهرت نتائج الاختبار القبلي والبعدي تحسناً واضحاً في مستوى الطلاب، إذ ارتفع المتوسط الحسابي من ٥٩,٢٨ إلى ٨٢,٥٦ درجة، بزيادة قدرها ٢٣,٢٨ درجة. كما ارتفعت درجات جميع الطلاب في الاختبار البعدي، مما يشير إلى أن استخدام نصوص بلوغ المرام

والتدريب على المفردات والتراكيب والمعاني أسهم بصورة إيجابية في تنمية قدرة الطلاب على فهم النصوص العربية وترجمتها.

وأما نتائج الاستبانة، فقد بلغت نسبة الاستجابة العامة ٩٠%، وهي ضمن المستوى المرتفع جداً، مما يدل على اتجاه إيجابي لدى الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام. وقد بلغت نسبة الشعور بالاهتمام أثناء التعلم ٩٢%، وزيادة المفردات العربية ٩٠%، وفهم النصوص العربية ٨٩%، وتسهيل الترجمة ٨٧%، وجميعها تقع ضمن المستوى المرتفع.

وبناءً على نتائج الملاحظة والاختبار والاستبانة، يمكن القول إن استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة نُفذ بصورة جيدة، وأسهم في تحسين مستوى الطلاب وتنمية قدرتهم على فهم النصوص وترجمتها، فضلاً عن تكوين اتجاه إيجابي لديهم نحو تعلم الترجمة. كما تؤكد النتائج أهمية الاستمرار في التدريب العملي؛ لأن تنمية مهارة الترجمة تحتاج إلى ممارسة متواصلة وإتقان المفردات والقواعد وفهم السياق.

د- تحقيق الفروض

اعتماداً على نتائج الملاحظة والاختبار القبلي والاختبار البعدي والاستبانة، ظهر أن استخدام كتاب بلوغ المرام كان له أثر إيجابي في عملية تعليم الترجمة لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين بكويتاجاني.

١. الفرض البديل (Ha) : استخدام كتاب بلوغ المرام فعال في تعليم الترجمة لدى

الطلاب بمعهد العصري تربية اولاد المسلمين Kutacane.

٢. الفرض الصفري (Ho) : استخدام كتاب بلوغ المرام غير فعال في تعليم الترجمة لدى

الطلاب بمعهد العصري تربية اولاد المسلمين Kutacane .

وبالنظر إلى الارتفاع الواضح في المتوسط الحسابي من ٥٩,٢٨ إلى ٨٢,٥٦، فإن النتائج الوصفية تشير إلى وجود تحسن كبير بعد تطبيق استخدام كتاب بلوغ المرام. ويُحسم الحكم الإحصائي النهائي على الفرضية من خلال قيمة الدلالة الإحصائية الناتجة عن اختبار ت للعينات المرتبطة.



الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

بعد أن قامت الباحثة بعرض البيانات وتحليلها ومناقشة نتائج البحث في الفصل الرابع، توصلت الباحثة إلى عدة نتائج تتعلق باستخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني. ويمكن عرض نتائج البحث وفق أسئلة البحث على النحو الآتي:

١. تنفيذ تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام

أظهرت نتائج الملاحظة أن تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني نُفذ بصورة منظمة ومنهجية، بدءًا من شرح المفردات والتراكيب والقواعد، ثم تدريب الطلاب على ترجمة النصوص، ومناقشة نتائج الترجمة، وتقويم عملية التعلم. وقد بلغت نسبة تنفيذ عملية التعليم ٩٠%، وهي تقع ضمن المعيار الممتاز.

٢. تحصيل الطلاب في تعليم الترجمة

أظهرت نتائج الاختبار القبلي والبعدي وجود تحسن في تحصيل الطلاب بعد استخدام كتاب بلوغ المرام. فقد ارتفع المتوسط الحسابي من ٥٩,٢٨ درجة في الاختبار القبلي إلى ٨٢,٥٦ درجة في الاختبار البعدي، بزيادة قدرها ٢٣,٢٨ درجة. كما بلغت قيمة مستوى الدلالة $\text{Sig.} = ٠.٠٠٠١$ ، وهي أصغر من ٠,٠٥، ولذلك تُقبل الفرضية البديلة (H_a) وتُرفض

الفرضية الصفرية (Ho) وهذا يدل على أن استخدام كتاب بلوغ المرام فعال في تحسين تعليم الترجمة لدى الطلاب.

٣. استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام

أظهرت نتائج الاستبانة أن استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام كانت إيجابية، حيث بلغت النسبة العامة للاستجابة ٩٠%، وهي تقع ضمن المعيار المرتفع جدًا. وتدل هذه النتيجة على أن الطلاب أظهروا اهتمامًا وتفاعلاً إيجابيًا، كما ساعدهم الكتاب على فهم النصوص العربية وزيادة المفردات وتسهيل عملية الترجمة.

وبناءً على النتائج السابقة، يمكن القول إن استخدام كتاب بلوغ المرام كان فعالاً وإيجابياً في تعليم الترجمة لدى طلاب الصف الرابع بمعهد تربية أولاد المسلمين كوتاجاني.

ب- الإقتراحات

بناءً على نتائج البحث، تقدم الباحثة الاقتراحات الآتية:

١. للمعلمين: يُنصح باستخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة مع تنويع الأنشطة، مثل

شرح المفردات، وتحليل التراكيب، والتدريب على الترجمة، والمناقشة والتقويم.

٢. للطلاب: يُنصح الطلاب بكثرة قراءة النصوص العربية وممارسة ترجمتها، والاهتمام

ب حفظ المفردات وفهم التراكيب العربية.

٣. للباحثين القادمين: يُنصح بإجراء دراسات أخرى حول استخدام كتاب بلوغ المرام في

تعليم مهارات اللغة العربية الأخرى، أو تطبيق البحث على عينة أكبر وبمنهج أكثر

تنوعًا.

المراجع

أ- المراجع العربية

- ابن حجر العسقلاني .بلوغ المرام من أدلة الأحكام .تحقيق مُجد ناصر الدين الألباني .
الرياض: دار السلام، ٢٠٠٠م.
- ابن منظور .لسان العرب .ج. ١٢ . بيروت: دار صادر، د.ت.
- الخضير، عبد الكريم .شرح بلوغ المرام .ج. ١ . الرياض: مكتبة الرشد، ٢٠٠٤م.
- الديري، عبد الوكيل .فن الترجمة بين النظرية والتطبيق .القاهرة: مكتبة الآداب، ٢٠٠٤م.
- طعيمة، راشد أحمد .تعليم العربية بين العلم والفن .القاهرة: دار الفكر العربي، د.ت.
- عتر، نور الدين .منهج النقد في علوم الحديث .دمشق: دار الفكر، ١٩٩٧م.
- علي، مُجد مُجد يونس .مدخل إلى علم الترجمة .القاهرة: دار الثقافة، ٢٠٠٣م.
- مذكور، علي أحمد .تدريس فنون اللغة العربية .القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٢م.
- الصنعاني، مُجد بن إسماعيل .سبل السلام شرح بلوغ المرام .ج. ١ . بيروت: دار إحياء التراث العربي، د.ت.
- صيني، محمود إسماعيل، وآخرون .دليل المعلم إلى تدريس مهارات اللغة العربية .الرياض:
جامعة الملك سعود، ١٩٩٨م.
- أبو علام، رجاء محمود .مدخل إلى مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية .القاهرة: دار
النشر للجامعات، د.ت.

العساف، صالح بن مُجَّد. المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية. الرياض: مكتبة العبيكان، ١٤١٦هـ.

سعيد اوي، " دراسة تعليم الترجمة في الأقسام العربية من منطلق النظريات الحديثة ". دراسات في تعليم اللغة العربية وتعلمه، مج. ٨، ع. ١، ٢٠٢٤م.

ج- المراجع الأجنبية

Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 3rd ed. London: Routledge, 2018.

Hatim, Basil, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Larson, Mildred L. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. 2nd ed. Lanham: University Press of America, 1998.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 4th ed. London: Routledge, 2016.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969.

PACTE Group. "Building a Translation Competence Model." In *Triangulating Translation: Perspectives in Process-Oriented Research*, edited by Fabio Alves, 43–66. Amsterdam: John Benjamins, 2003.

ب- المراجع الإندونيسية

- Aflisia, Noza. "Musykilah Tarjamah al-Lughah al-'Arabiyyah Ila al-Lughah al-Indonesiyyah." *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 1, no. 1 (2017).
- Arikunto, Suharsimi. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta, 2005.
- Fadilah, Aisyah, dkk. "Pengertian Media, Tujuan, Fungsi, Manfaat dan Urgensi Media Pembelajaran." *Journal of Student Research* 1, no. 2 (2023).
- Hanifah, Umi. "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia pada Perguruan Tinggi Agama Islam di Indonesia." *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (2018): 204–219.
- Holimi, Muhammad. "Metode Qawa'id dan Tarjamah dalam Pembelajaran Menerjemah Bahasa Arab di Pondok Pesantren Baitussholihin Probolinggo." *Muhadasah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2020): 59–76.
- Jailani, Mohammad, dan Alin Hidayati. "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia." [Data jurnal, volume, nomor, tahun, dan halaman perlu dilengkapi].
- Nasution. *Berbagai Pendekatan dalam Proses Belajar dan Mengajar*. Jakarta: Bumi Aksara, 2013.
- Rafika, Ika. *Pembelajaran Hadis Kitab Bulughul Maram di Pondok Pesantren Mahasiswa Universal Cibiru Kota Bandung*. Skripsi. Bandung: UIN Sunan Gunung Djati Bandung, 2024.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta, 2019.
- Tiara, Hellen. "Variasi Metode Pembelajaran untuk Menciptakan Keefektifan Proses Pembelajaran Terjemah." *Shibghoh* 2, no. 1 (2024): 394–406.

Ulum, Moh., dan Khalishatun Nuriyah. "Implementasi Kitab Nubdzatul Bayan dalam Pembelajaran Nahwu dan Sharaf bagi Pemula." *Jurnal Educatio FKIP UNMA* 9, no. 2 (2023): 1126–1132.

Umam, Khairul. "Urgensi Metodologi Pembelajaran Kitab Kuning." *Jurnal Penelitian dan Pemikiran Keislaman* 7, no. 1 (2020).

Zarkasyi, Ahmad Hidayatullah, Zain Irsyad Gandhi, dan Rahmad Maulana Tazali. "Pembelajaran Bahasa Arab Menggunakan Metode Qawwaid dan Tarjamah pada Era Modern." *Innovative: Journal of Social Science Research* 3, no. 4 (2023): 3451–3465.





KEPUTUSAN DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN AR-RANIRY BANDA ACEH
NOMOR: 967 TAHUN 2026

TENTANG:
PENGANGKATAN PEMBIMBING SKRIPSI MAHASISWA

DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA

DEKAN FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN UIN AR-RANIRY BANDA ACEH

- Menimbang :
- bahwa untuk kelancaran bimbingan skripsi mahasiswa pada Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh maka dipandang perlu menunjuk pembimbing skripsi;
 - bahwa yang namanya tersebut dalam Surat Keputusan ini dianggap cakap dan mampu untuk diangkat dalam jabatan sebagai pembimbing skripsi mahasiswa;
 - bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana dimaksud dalam huruf a dan huruf b, perlu menetapkan Keputusan Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh.

- Mengingat :
- Undang-Undang Nomor 20 Tahun 2003, tentang Sistem Pendidikan Nasional;
 - Undang-Undang Nomor 14 Tahun 2005, tentang Guru dan Dosen;
 - Undang-Undang Nomor 12 Tahun 2012, tentang Pendidikan Tinggi;
 - Peraturan Presiden Nomor 74 Tahun 2012, tentang perubahan atas peraturan pemerintah RI Nomor 23 Tahun 2005 tentang pengelola , tentang penyelenggaraan Pendidikan Tinggi dan Pengelolaan Perguruan Tinggi;
 - Peraturan Presiden Nomor 64 Tahun 2013, tentang perubahan Institut Agama Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh Menjadi Universitas Islam Negeri Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Peraturan Menteri Agama RI Nomor 44 Tahun 2022, tentang Organisasi dan Tata Kerja UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Peraturan Menteri Agama Nomor 14 Tahun 2022, tentang Statuta UIN Ar-Raniry Banda Aceh;
 - Keputusan Menteri Agama Nomor 492 Tahun 2003, tentang Pendelegasian Wewenang Pengangkatan, Pemindahan dan Pemberhentian PNS di Lingkungan Depag RI;
 - Keputusan Menteri Keuangan Nomor 293/Kmk.05/2011, tentang penetapan UIN Ar-Raniry Banda Aceh pada Kementerian Agama sebagai Instansi Pemerintah yang menerapkan Pengelolaan Badan Layanan Umum;
 - Surat Keputusan Rektor UIN Ar-Raniry Banda Aceh Nomor 01 Tahun 2015, Tentang Pendelegasian Wewenang kepada Dekan dan Direktur Pascasarjana di Lingkungan UIN Ar-Raniry Banda Aceh.

MEMUTUSKAN

- Menetapkan : Keputusan Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh tentang Pembimbing Skripsi Mahasiswa.

- KESATU : Menetapkan Saudara :
Prof. Dr. Buhori Muslim, M.Ag

Untuk membimbing Skripsi

Nama : Reni Sahriana

NIM : 220202062

Program Studi : PBA

Judul Skripsi :

استخدام كتاب بلوغ المرام في تعلم الترجمة لدى الطلاب بمعهد تربية اولاد المسلمين للتربية الإسلامية
Kutacane

- KEDUA : Kepada pembimbing yang tercantum namanya diatas diberikan honorarium sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku;

- KETIGA : Pembiayaan akibat keputusan ini dibebankan pada DIPA UIN Ar-Raniry Banda Aceh Nomor SP DIPA-025.04.2.423925/2026 Tanggal 1 Desember 2025.

- KEEMPAT : Keputusan ini berlaku sejak tanggal ditetapkan dan berakhir sampai Tanggal 05 Februari 2027 (6 bulan dan tanggal pembuatan SK) dengan ketentuan bahwa segala sesuatu akan dirubah dan diperbaiki kembali sebagaimana mestinya, apabila kemudian hari ternyata terdapat kekeliruan dalam Keputusan ini.

Tembusan

- Sekjen Kementerian Agama RI di Jakarta;
- Dirjen Pendidikan Islam Kementerian Agama RI di Jakarta;
- Direktur Perguruan Tinggi Keagamaan Islam Kementerian Agama RI di Jakarta;
- Kantor Pelayanan Perbendaharaan Negara (KPPN), di Banda Aceh;
- Rektor UIN Ar-Raniry Banda Aceh di Banda Aceh;
- Kepala Bagian Keuangan dan Akuntansi UIN Ar-Raniry Banda Aceh di Banda Aceh;
- Yang bersangkutan;
- Arsip.

Ditetapkan di : Banda Aceh
tanggal : 05 Agustus 2026





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI AR-RANIRY BANDA ACEH
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Jl. Syeikh Abdur Rauf Kopelma Darussalam Banda Aceh Telp/Fax : 0651-752921

Nomor : B-5655/Un.08/FTK.1/TL.00/8/2026

Lamp : -

Hal : **Penelitian Ilmiah Mahasiswa**

Kepada Yth,

Pimpinan Pesantren Tarbiyah Auladil Muslimin Kutacane
di-
Tempat

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Ar-Raniry dengan ini menerangkan bahwa:

Nama/NIM : Reni Sahriana / 220202062

Semester/Jurusan : VIII / Pendidikan Bahasa Arab

Alamat sekarang : Kopelma Darussalam Banda Aceh

Saudara yang tersebut namanya diatas benar mahasiswa Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan bermaksud melakukan penelitian ilmiah di lembaga yang Bapak/Ibu pimpin dalam rangka penulisan Skripsi dengan judul ***Istikh'damu Kitabul Bulughul-Maram fi Ta'lim Tarjamah Ladat-Tullabi bi Ma'hadil-Hadits Tarbiyah Auladil-Muslimin***

Banda Aceh, 18 Agustus 2026

An. Dekan

Wakil Dekan Bidang Akademik dan Kelembagaan

Prof. Dr. Buhori Muslim, M.Ag.

NIP. 197508152001121002

Berlaku sampai : 27 Agustus 2026



YAYASAN PONDOK PESANTREN
TARBIYAH AULADIL MUSLIMIN (TAM)
KABUPATEN ACEH TENGGARA

* Jl.Mbarung – Engkeran Desa Cingkam Meranggun Kec.Lawe Alas kab.Aceh Tenggara Kode Pos.24661 *

SURAT KETERANGAN PENELITIAN

NOMOR : 016 /SKP-YPP-TAM/08/2026

Direktur Pesantren Modern Tarbiyah Auladil Muslimin menerangkan bahwa:

Nama : **RENI SAHRIANA**
NIM : 220202062
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Sehubungan surat Izin Penelitian dari Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Nomor : B-5655/Un.08/FTK.1/TL.00/8/2026 Tanggal 22 Agustus 2026, Perihal Rekomendasi Melakukan Penelitian, maka benar yang tersebut namanya di atas telah mengadakan penelitian dan pengumpulan data pada Pesantren Modern Tarbiyah Auladil Muslimin Kutacane untuk memenuhi persyaratan dalam menyusun Skripsinya, dengan Judul: ***"Istikh'damu Kitabi Bulughul-Maram fi Ta'lim Tarjamah Ladat-Tullabi bi Ma'hadil-Hadist Tarbiyah Auladil Muslimin"***.

Demikianlah kami berikan surat keterangan ini untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Engkeran, 27 Agustus 2026

Direktur

Harun Rambe

SURAT KETERANGAN VALIDASI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Fadhilah, M.A.
NIP : 197502192007012014
Instansi : UIN Ar-Raniry Banda Aceh

Setelah membaca, menelaah, dan mencermati instrumen penelitian yang akan digunakan dalam penelitian skripsi yang berjudul

استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة لدى الطالب بمعهد الحديث تربية اولاد المسلمين
Kutacane

Yang dibuat oleh

Nama : Reni Sahriana
NIM : 220202062
Prodi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan instrumen penelitian tersebut :

- ☒ Layak digunakan sebagai instrumen penelitian tanpa revisi
☐ Tidak layak digunakan sebagai instrumen penelitian

Catatan:

Layak digunakan sebagai instrumen penelitian

Demikian surat keterangan ini dibuat agar dapat digunakan sebagaimana mestinya.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

Banda Aceh, 5 Agus 2026

Validator

Fadhilah, MA

NIP. 197502192007012014

RENCANA PELAKSANAAN PEMBELAJARAN (RPP)

Madrasah : MAS Tarbiyah Auladil Muslimin
 Kelas/semester : IX/Genap
 Pelajaran : Bahasa Arab
 Materi : الوضوء والصلاة
 Waktu : 2x Pertemuan (3 x 40 Menit)

A. TUJUAN PEMBELAJARAN Setelah pembelajaran menggunakan Kitab Bulughul Maram (بلوغ المرام), diharapkan peserta didik mampu : 1. Membaca teks hadis dari Kitab Bulughul Maram dengan lancar dan sesuai dengan kaidah bahasa Arab. 2. Memahami makna mufradat dan ibarat sesuai dengan konteks teks hadis. 3. Memahami gagasan dan kandungan hadis secara detail serta mampu mengaitkannya dengan ide pokok teks. Menerjemahkan teks hadis dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan tepat dan sesuai konteks. F. KOMPETENSI DASAR 1. Menemukan makna kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab yang terdapat dalam Kitab Bulughul Maram, baik	KEGIATAN PEMBELAJARAN 4. Kegiatan Pendahuluan ○ Guru memasuki ruang kelas dan mengucapkan salam. ○ Guru menertibkan kelas serta memperhatikan kesiapan fisik dan psikis siswa. ○ Guru membuka pembelajaran dengan doa bersama. ○ Guru memberikan motivasi dan menyampaikan tujuan pembelajaran. ○ Guru memperkenalkan Kitab Bulughul Maram serta menjelaskan secara singkat kedudukan dan manfaatnya sebagai sumber pembelajaran hadis. ○ Guru menyampaikan materi yang akan dipelajari dan kegiatan pembelajaran yang akan dilakukan. 5. Kegiatan Inti ○ Guru menyiapkan teks hadis dari Kitab Bulughul Maram. ○ Guru membacakan teks hadis dengan bacaan yang benar, kemudian siswa menyimak. ○ Siswa membaca teks hadis secara bersama-sama dan secara bergiliran. ○ Guru menjelaskan mufradat dan ungkapan yang dianggap sulit. ○ Siswa mencatat mufradat baru beserta maknanya. ○ Guru menjelaskan struktur kalimat dan
--	--

secara lisan maupun tulisan. - Memahami kandungan dan makna hadis yang terdapat dalam Kitab Bulughul Maram. - Menerjemahkan teks hadis bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dengan benar.	kaidah bahasa Arab yang terdapat dalam teks. - Guru membimbing siswa memahami makna setiap bagian teks hadis. - Siswa mencoba menerjemahkan teks hadis dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. - Guru memberikan koreksi dan penjelasan terhadap hasil terjemahan siswa. - Guru menjelaskan kandungan dan pesan yang terdapat dalam hadis. - Siswa mengerjakan latihan atau LKPD yang berkaitan dengan mufradat, pemahaman teks, dan penerjemahan hadis. - Guru memeriksa hasil pekerjaan siswa dan memberikan umpan balik. - Guru memberikan kesempatan kepada siswa untuk bertanya mengenai materi yang belum dipahami.
G. INDIKATOR PENCAPAIAN KOMPETENSI - Siswa mampu membaca huruf, kata, frasa, dan kalimat bahasa Arab dalam teks Kitab Bulughul Maram dengan makhraj, intonasi, dan kaidah bahasa Arab yang benar. - Siswa mampu menentukan makna mufradat dan ungkapan bahasa Arab dalam teks hadis dengan benar. - Siswa mampu memahami gagasan dan kandungan hadis secara detail. - Siswa mampu menerjemahkan teks hadis dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan tepat.	6. Kegiatan Akhir - Guru bersama siswa menyimpulkan materi pembelajaran. - Guru melakukan refleksi terhadap proses dan hasil pembelajaran. - Guru memberikan latihan atau tugas yang berkaitan dengan teks hadis yang telah dipelajari. - Guru memberikan motivasi kepada siswa untuk terus berlatih membaca, memahami, dan menerjemahkan teks Arab. - Guru menutup pembelajaran dengan doa bersama dan salam.
H. MATERI ESENSI - Maharah qira`ah tentang الوضوء والصلاة - Teks hadis dari Kitab Bulughul Maram (بلوغ المرام). - Mufradat dan ibarat dalam teks hadis. - Pemahaman makna dan kandungan hadis.	C. PENILAIAN Penilaian sikap: melalui pengamatan selama proses pembelajaran. Penilaian pengetahuan: melalui tes tertulis berupa pilihan ganda, isian, dan uraian tentang mufradat, pemahaman teks, dan kandungan hadis. Penilaian keterampilan: melalui tes membaca teks Arab dan menerjemahkan teks hadis dari Kitab Bulughul Maram ke dalam bahasa Indonesia.

5. Penerjemahan teks hadis bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

**I. PENDEKATAN,
MODEL DAN
METODE
PEMBELAJARAN**

Pendekatan: Saintifik Learning

Model: Pembelajaran Aktif, Inovatif, Kreatif, Efektif, dan Menyenangkan (PAIKEM)

Metode: Ceramah, tanya jawab, latihan, membaca, dan penerjemahan.

**B. MEDIA/SUMBER
BELAJAR**

1. Kitab Bulughul Maram (بلوغ المرام).
2. Kamus Bahasa Arab–Indonesia, seperti Kamus Arab–Indonesia Mahmud Yunus.
3. Buku atau sumber pembelajaran pendukung lainnya.

أولاً: النص العربي

فَأَمَّا الدَّلِيلُ عَلَى وُجُوبِهَا فَالْكِتَابُ وَالسُّنَّةُ وَالْإِجْمَاعُ:

أَمَّا الْكِتَابُ فَقَوْلُهُ تَعَالَى:

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ﴾.

فَإِنَّهُ اتَّفَقَ الْمُسْلِمُونَ عَلَى أَنَّ امْتِنَالَ هَذَا الْحِطَابِ وَاجِبٌ عَلَى كُلِّ مَنْ لَزِمَتْهُ الصَّلَاةُ إِذَا دَخَلَ وَقْتُهَا.

وَأَمَّا السُّنَّةُ فَقَوْلُهُ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ:

«لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاةً بِغَيْرِ طُهُورٍ.»

وقوله عليه الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ:

«لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاةً مَنْ أَخَذَ حَتَّى يَتَوَضَّأَ.»

وهذان الحديثان ثابتان عند أئمة النقل.

وأما الإجماع، فإنه لم يُنقل عن أحد من المسلمين في ذلك خلاف.

وأما من يحب عليه، فهو البالغ العاقل، وذلك أيضاً ثابت بالسُّنَّةِ وَالْإِجْمَاعِ.

أما السُّنَّةُ فَقَوْلُهُ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ:

«رُفِعَ الْقَلَمُ عَنْ ثَلَاثٍ: الصَّبِيِّ حَتَّى يَحْتَلِمَ، وَالْمَجْنُونِ حَتَّى يُفِيقَ.»

وأما الإجماع، فإنه لم يُنقل في ذلك خلاف.

TEKNIK PENILAIAN

a. Penilaian Sikap

Penilaian sikap dilakukan melalui **teknik observasi** selama proses pembelajaran Kitab *Bulughul Maram* (بلوغ المرام), khususnya materi **فصل في كتاب الوضوء**. Penilaian mencakup aspek spiritual dan sosial siswa.

No	Indikator	Kriteria	Keterangan
1	Menunjukkan sikap syukur kepada Allah SWT.	- Memiliki rasa syukur dapat menganut agama Islam - Selalu membaca do'a baik ketika hendak belajar maupun setelah belajar. - Membiasakan diri mengucapkan salam ketika hendak masuk ke daalm ruang. - Antusias dalam mempelajari ilmu agama dan mempunyai rasa ingin tahu yang tinggi terhadap ilmu.	- jika ke empat kriteria terpenuhi maka disebut selalu - jika tiga kriteria yang terpenuhi disebut sering jika dua kriteria disebut kadang-kadang - jika hanya memenuhi satu kriteria disebut jarang

2.	Menjalankan perilaku peduli (toleransi, gotong royong) dalam berkomunikasi dengan lingkungan social dan alam dalamjangkauan keberadaannya.	1. Menunjukkan perilaku jujur ketika mengerjakan tugas. 2. Saling membantu antar sesama. 3. Berperilaku santun dan sopan baik kepada teman, guru dan keluarga. 4. Patuh pada aturan yang telah di tetapkan	
----	--	---	--

No	Nama Siwa	Indikator		Jumlah Skor
		Spiritual	Sosial	
1				
2				
3				

Skor maksimal : 2 indikator x4 = 8

Nilai = $\frac{\text{perolehan skor}}{\text{skor maksimal}} \times \text{nilai ideal (4)}$

skor maksimal.

LEMBAR KERJA PESERTA DIDIK (LKPD)

A. Identitas

Nama Siswa:

Kelas:

Kelompok:

Tanggal:

B. Indikator Pencapaian Kompetensi

Setelah mengikuti kegiatan pembelajaran, siswa diharapkan mampu:

Membaca teks bahasa Arab dari Kitab *Bulughul Maram* dengan lancar, intonasi, makhraj, dan kaidah bahasa Arab yang benar.

Menentukan makna mufradat dan ungkapan bahasa Arab yang terdapat dalam teks **في كتاب الوضوء** dengan tepat.

Memahami isi dan gagasan pokok teks secara detail.

Menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dengan benar sesuai konteks.

Menjelaskan kandungan teks tentang kewajiban wudu berdasarkan Al-Qur'an, Sunnah, dan ijma'.

C. Tujuan Pembelajaran

Setelah menyelesaikan pembelajaran, siswa diharapkan mampu membaca teks Kitab *Bulughul Maram* dengan lancar dan sesuai dengan kaidah bahasa Arab, memahami makna mufradat dan isi teks, menerjemahkan teks dengan tepat, serta menjelaskan gagasan pokok dan kandungan materi **فصل في كتاب الوضوء**.

D. Alat dan Bahan

Kitab *Bulughul Maram* (بلوغ المرام).

Kamus Bahasa Arab–Indonesia.

Pulpen.

Kertas atau buku tugas.

E. Petunjuk Pengerjaan

Berdoalah sebelum memulai pembelajaran.

Bacalah teks **فصل في كتاب الوضوء** dengan teliti.

Perhatikan mufradat dan ungkapan yang terdapat dalam teks.

Kerjakan tugas secara berkelompok sesuai dengan arahan guru.

Diskusikan jawaban dengan anggota kelompok.

Tuliskan hasil diskusi dengan rapi dan jelas.

Presentasikan hasil pekerjaan apabila diminta oleh guru.

F. Kegiatan 1 – Membaca Teks

Bacalah teks berikut dengan memperhatikan makhraj, intonasi, dan kaidah bahasa Arab!

فَأَمَّا الدَّلِيلُ عَلَىٰ وُجُوبِهَا فَالْكِتَابُ وَالسُّنَّةُ وَالْإِجْمَاعُ.

أَمَّا الْكِتَابُ فَقَوْلُهُ تَعَالَى:

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ﴾.

G. Kegiatan 2 – Memahami Mufradat

Tuliskan arti mufradat berikut!

No.	المفردات	Arti
1	وُجُوب	
2	الطُّهُور	
3	أَحَدَتْ	
4	يَتَوَضَّأُ	
5	الْمَرَافِقِ	
6	الْبَالِغِ	

H. Kegiatan 3 – Memahami Isi Teks

Jawablah pertanyaan berikut berdasarkan teks yang telah dipelajari!

ما أدلة وجوب الوضوء؟

ما الدليل على وجوب الوضوء من القرآن؟

ماذا قال النبي ﷺ عن الصلاة بغير طهور؟

من تحب عليه الطهارة؟

ما معنى الإجماع؟

ما الفكرة الرئيسية في النص؟

I. Kegiatan 4 – Latihan Menerjemahkan

Terjemahkan kalimat berikut ke dalam bahasa Indonesia!

1. لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاةَ بَغَيْرِ طُهُورٍ.

.....

2. لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاةَ مَنْ أَحْدَثَ حَتَّى يَتَوَضَّأَ.

.....

3. وَأَمَّا مَنْ تَجَبُّ عَلَيْهِ، فَهُوَ الْبَالِغُ الْعَاقِلُ.

.....

J. Kesimpulan

Tuliskan kesimpulan dari materi **فصل في كتاب الوضوء**!

.....

.....

K. Refleksi Siswa

Apa yang sudah saya pahami dari materi hari ini?

.....

Mufradat apa yang masih sulit saya pahami?

.....

Apa kesulitan saya dalam membaca dan menerjemahkan teks?

.....



أدوات البحث

أولاً: أداة الملاحظة المباشرة

(استمارة ملاحظة تنفيذ تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام)

تهدف هذه الأداة إلى معرفة كيفية تنفيذ تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام داخل الفصل، ومدى مشاركة المعلم والطلاب أثناء عملية التعليم.

الرقم	مؤشرات الملاحظة	نعم	لا
١	يفتح المعلم الدرس بالسلام وتهئية الطلاب.		
٢	يوضح المعلم أهداف الدرس.		
٣	يستخدم المعلم كتاب بلوغ المرام بوصفه مادةً رئيسةً.		
٤	يقرأ المعلم النص قراءةً صحيحة.		
٥	يطلب المعلم من الطلاب قراءة النص.		
٦	يشرح المعلم المفردات الجديدة.		
٧	يشرح المعلم التراكيب النحوية والصرفية.		
٨	يوجه المعلم الطلاب إلى ترجمة النص.		
٩	يصحح المعلم أخطاء الترجمة.		
١٠	يشجع المعلم الطلاب على المناقشة.		
١١	يشارك الطلاب في عملية الترجمة.		
١٢	يجيب الطلاب عن أسئلة المعلم.		
١٣	يستخدم الطلاب القاموس عند الحاجة.		
١٤	يلخص المعلم الدرس في نهاية الحصة.		
١٥	يجري المعلم تقويماً لنتائج التعلم.		

طريقة التقويم

نعم = (١)

لا = (٠)

ثم تحسب النسبة المئوية : $P = NF \times 100\%$

ثانياً: أداة الاختبار

نظراً لأن البحث تجريبي، فتستخدم الباحثة:

- الاختبار القبلي
- الاختبار البعدي

ويقيس الاختبار مهارة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية

الدرجة	عدد الأسئلة	المهارة
٢٠	٥	فهم المفردات
٢٠	٥	فهم التراكيب
٣٠	٥	ترجمة الجمل
٣٠	١	ترجمة النص
١٠٠	١٦	المجموع

الاختبار القبلي (Pretest)

أولاً: فهم المفردات

التعليمات: ترجم الكلمات الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. الطَّهْوُرُ

٢. الْوُضُوءُ

٣. النَّيَّةُ

٤. النَّجَاسَةُ

٥. الْعُسْلُ

ثانيًا: فهم التراكيب

ترجم التراكيب الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ .

٢. الطَّهُّورُ شَطْرُ الْإِيمَانِ .

٣. لَا يَقْبَلُ اللَّهُ صَلَاةَ بَغَيْرِ طَهُّورٍ .

٤. لَا ضَرَرَ وَلَا ضِرَارَ .

٥. مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ مِنْهُ.

ثالثًا: ترجمة الجمل

التعليمات :ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. الْمُسْلِمُ مَنْ سَلِمَ الْمُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ وَيَدِهِ .

٢. إِنَّ اللَّهَ طَيِّبٌ لَا يَقْبَلُ إِلَّا طَيِّبًا .

٣. الْيَدُ الْعُلْيَا خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ السُّفْلَى .

٤. مَنْ حَفِظَ لِسَانَهُ نَجَا .

٥. إِذَا تَوَضَّأَ الْعَبْدُ الْمُسْلِمُ خَرَجَتْ خَطَايَاهُ مَعَ الْمَاءِ

رابعًا: ترجمة النص

التعليمات :ترجم النص الآتي إلى اللغة الإندونيسية.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: الطَّهُّورُ شَطْرُ الْإِيمَانِ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ تَمْلَأُ الْمِيزَانَ.

الاختبار البعدي (Posttest)

أولاً: فهم المفردات

التعليمات: ترجم الكلمات الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. التَّيَمُّمُ

٢. الصَّلَاةُ

٣. الزَّكَاةُ

٤. الصِّيَامُ

٥. الدُّعَاءُ

ثانياً: فهم التراكيب

التعليمات: ترجم التراكيب الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. الدِّينُ النَّصِيحَةُ .

٢. الْحَلَالُ بَيْنَ وَالْحَرَامِ بَيْنَ .

٣. مَنْ عَشَنَّا فَلَيْسَ مِنَّا .

٤. يَسِّرُوا وَلَا تُعَسِّرُوا .

٥. ارْحَمُوا مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمْكُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ

ثالثاً: ترجمة الجمل

التعليمات: ترجم الجمل الآتية إلى اللغة الإندونيسية.

١. مَنْ لَا يَرْحَمْ لَا يُرْحَمْ .

٢. الْمُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِ كَالْبُنْيَانِ .

٣. اتَّقِ اللَّهَ حَيْثُمَا كُنْتَ .

٤. الْبَيْعَانِ بِالْخِيَارِ مَا لَمْ يَتَفَرَّقَا .
٥. لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

رابعًا: ترجمة النص

التعليمات :ترجم النص الآتي إلى اللغة الإندونيسية.

عَنْ النَّعْمَانِ بْنِ بَشِيرٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: إِنَّ الْحَلَالَ بَيْنَ، وَإِنَّ الْحَرَامَ بَيْنَ،
وَبَيْنَهُمَا أُمُورٌ مُشْتَبِهَاتٌ

سلم تقدير الاختبار :

الدرجة	المعيار
دقة المعنى	٤٠
سلامة الترجمة	٣٠
صحة التراكيب	٢٠
صحة المفردات	١٠

المجموع = ١٠٠

ثالثًا: أداة الاستبانة

تهدف هذه الاستبانة إلى التعرف على استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في

تعليم الترجمة.

ضع علامة (✓) في الخانة التي تمثل رأيك وفقًا للبدائل الآتية:

الدرجة	البديل
٥	أوافق بشدة
٤	أوافق
٣	محايد
٢	لا أوافق
١	لا أوافق بشدة

جدول الاستبانة

الرقم	العبرة	أوافق بشدة	أوافق	محايد	لا أوافق	لا أوافق بشدة
١	أشعر أن كتاب بلوغ المرام يساعدني على تعلم الترجمة.	☐	☐	☐	☐	☐
٢	المفردات الواردة في كتاب بلوغ المرام مناسبة لمستواي الدراسي.	☐	☐	☐	☐	☐
٣	يساعدني كتاب بلوغ المرام على فهم النصوص العربية بسهولة.	☐	☐	☐	☐	☐
٤	يزيد استخدام كتاب بلوغ المرام من حصيلتي اللغوية.	☐	☐	☐	☐	☐

٥	يساعدني الكتاب على فهم القواعد النحوية أثناء الترجمة.	☐	☐	☐	☐	☐
٦	أستطيع ترجمة الجمل العربية إلى اللغة الإندونيسية بصورة صحيحة بعد استخدام الكتاب.	☐	☐	☐	☐	☐
٧	أشعر بالمتعة عند تعلم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام.	☐	☐	☐	☐	☐
٨	يشجعني كتاب بلوغ المرام على قراءة النصوص العربية الأخرى.	☐	☐	☐	☐	☐
٩	أرغب في استمرار استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.	☐	☐	☐	☐	☐
١٠	بصفة عامة، أنا راضٍ عن استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة.	☐	☐	☐	☐	☐

مؤشرات الاستبانة

أسئلة البحث	الأداة
كيف يتم تعليم الترجمة باستخدام كتاب بلوغ المرام؟	الملاحظة المباشرة
كيف التحصيل الدراسي للطلاب بعد استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة؟	الاختبار القبلي والاختبار البعدي

الاستبانة	كيف استجابة الطلاب نحو استخدام كتاب بلوغ المرام في تعليم الترجمة؟
-----------	---

مفتاح الإجابة ومعيار التصحيح لأداة البحث

١. الملاحظة

أداة الملاحظة المباشرة لا تحتاج إلى مفتاح إجابة؛ لأنها تعتمد على ملاحظة تنفيذ عملية التعليم. وتستخدم الباحثة المعيار الآتي:

الدرجة	الاستجابة
١	نعم
٠	لا

وتُحسب النسبة المئوية باستخدام المعادلة الآتية :

$$P = F/N \times 100\%$$

حيث :

النسبة المئوية = P

مجموع الدرجات التي حصل عليها المعلم في الملاحظة = F

الدرجة الكلية الممكنة = N

وبما أن عدد مؤشرات الملاحظة ١٥ مؤشراً، فإن الدرجة القصوى هي ١٥.

مثال: إذا حصل المعلم على ١٣ درجة:

$$P = 13/15 \times 100\% = 86.67\%$$

وبناءً على سلم التقدير :

التقدير	النسبة المئوية
ممتاز	٨١-١٠٠
جيد جدًا	٦١-٨٠
جيد	٤١-٦٠
مقبول	٢١-٤٠
راسب	٠-٢٠

٢. الإختبار القبلي و البعدي

أ. فهم المفردات

١. الطَّهْوُرُ : Bersuci

٢. الوضوء : Berwudhu

٣. النية : Berniat

٤. النجاسة : Najis

٥. الغسل : Mandi

الدرجة: ٢٠

ب. فهم التراكيب

١. إنما الأعمال بالنيات : Sesungguhnya amal perbuatan tergantung pada niat.

٢. الطهور شرط الإيمان : Bersuci adalah separuh iman.

٣. لا يقبل الله صلاة بغير طهور : Allah tidak menerima salat tanpa Suci

٤. لا ضرر ولا ضرار : Tidak boleh membahayakan diri sendiri maupun orang lain.

٥. من أحدث في أمرنا هذا ما ليس منه : Barang siapa mengada-adakan sesuatu dalam

urusan agama kami yang bukan darinya, maka tertolak.

الدرجة : ٢٠

ج. ترجمة الجمال

١. المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده: Seorang Muslim adalah orang yang kaum:

Muslimin selamat dari lisan dan tangannya.

٢. إن الله طيب لا يقبل إلا طيباً: Sesungguhnya Allah Mahabaik dan tidak menerima: kecuali yang baik.

٣. اليد العليا خير من اليد السفلى: Tangan di atas lebih baik daripada tangan di: bawah.

٤. من حفظ لسانه نجا: Barang siapa menjaga lisannya, maka ia selamat:

٥. إذا توضأ العبد المسلم خرجت خطاياه مع الماء: Apabila seorang hamba Muslim: berwudu, dosa-dosanya keluar bersama air.

الدرجة : ٣٠

د. ترجمة النص

١. الطهور شطر الإيمان، والحمد لله تملأ الميزان.

Terjemahan: Bersuci adalah separuh iman, dan alhamdulillah memenuhi timbangan.

الدرجة : ٣٠

الإختبار البعدي

أ. فهم المفردات

١. التيمم: tayamum

٢. الصلاة: salat

٣. الزكاة: zakat

٤. الصيام: puasa

٥. الدعاء: doa

الدرجة : ٢٠

ب. فهم التراكيب

١. الدين النصيحة: Agama adalah nasihat
٢. الحلال بين والحرام بين: Yang halal itu jelas dan yang haram itu jelas
٣. من غشنا فليس منا: Barang siapa menipu kami, maka ia bukan golongan kami
٤. يسروا ولا تعسروا: Mudahkanlah dan jangan mempersulit
٥. ارحموا من في الأرض يرحمكم من في السماء: Sayangilah yang ada di bumi, niscaya yang di langit menyayangi kalian.

الدرجة : ٢٠

ج. ترجمة الجمل

١. من لا يرحم لا يرحم: Barang siapa tidak menyayangi, maka ia tidak akan disayangi.
٢. المؤمن للمؤمن كالبنيان: Seorang mukmin bagi mukmin lainnya seperti sebuah bangunan.
٣. اتق الله حيثما كنت: Bertakwalah kepada Allah di mana pun kamu berada.
٤. البيعان بالخيار ما لم يتفرقا: Penjual dan pembeli memiliki hak memilih selama belum berpisah.
٥. لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه: Tidak sempurna iman seseorang hingga ia mencintai saudaranya sebagaimana ia mencintai dirinya sendiri.

الدرجة : ٣٠

د. ترجمة النص

إن الحلال بين، وإن الحرام بين، وبينهما أمور مشتبّهات

Terjemahan: Sesungguhnya yang halal itu jelas dan yang haram itu jelas, dan di antara keduanya terdapat perkara-perkara yang samar.

الدرجة : ٣٠

٣. معيار تصحيح الترجمة

المعيار	الدرجة
دقة المعنى	٤٠
سلامة الترجمة	٣٠
صحة التراكيب	٢٠
صحة المفردات	١٠
المجموع	١٠٠

٤. أداة الإستبانة

الإجابة	الدرجة
أوافق بشدة	٥
أوافق	٤
محايد	٣
لا أوافق	٢
لا أوافق بشدة	١

الدرجة القصوى: ٥٠

الدرجة الدنيا: ١٠

معادلة حساب النسبة المئوية :

$$P = F/N \times 100\%$$

صورة البحث



السيرة الذاتية

أولا : البيانات الشخصية

١. الإسم الكامل : رني شهيانا
٢. رقم القيد : ٢٢٠٢٠٢٠٦٢ :
٣. محل و تاريخ الميلاد : ٠٩ ديسمبر ٢٠٠٣ Kutacane
٤. الجنس : المرأة
٥. الدين : الإسلام
٦. العنوان : روكوح
٧. العمل : طالبة
٨. البريد الإلكتروني : sahriana@gamial.com
٩. اسم الأب : شهر
١٠. اسم الأم : منيار
١١. العمل : موظف

ثانيا: خلفية التعليم

- | | |
|--------------------|--|
| المدرسة الابتدائية | MIS Lawe Kongker 2008-2014 : |
| المدرسة الثانوية | : معهد تربية أولاد المسلمين، ٢٠١٥-٢٠١٨ |
| المدرسة العالية | : SMA IT Darul Amilin، ٢٠١٧-٢٠٢١ |